DIE VON DEN TROBADORS GENANNTEN ODER GEFEIERTEN ITALIENISCHEN DAMEN.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

BEI DER

PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

KÖNIGLICHEN
ALBERTUS-UNIVERSITÄT ZU KÖNIGSBERG I. PR.

VORGELEGT

VON

FRITZ BERGERT
AUS PUNITZ

HALLE A. S.
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS
1912



Gedruckt mit Genehmigung der Fakultät.

Referent: Prof. Dr. Schultz-Gora.

Mit Genehmigung der philosophischen Fakultät erscheint nur ein Teil der Arbeit als Dissertation. Vollständig wird sie veröffentlicht unter dem Titel: „Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen“ in Heft XLVI der

Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie
begründet von Prof. Dr. Gustav Gröber †
fortgeführt und herausgegeben von Prof. Dr. Ernst Hoepffner

(Verlag von Max Niemeyer in Halle a. S.).





Meinen Eltern

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literaturangabe*) VI

Einleitung*) I

I. Die provenzalischen Damen (einschliefslich der französischen, katalanischen usw.

II. Die italienischen Damen*) 4

III. Sondergruppen:

1. Damen, die nur nach einem Ort bezeichnet sind.

2. Damen, die zu den Trobadors in verwandtschaftlichem Verhältnis stehen.

Anhang: Nicht beziehbare Verstecknamen.

Verzeichnis der in dieser Arbeit erwähnten altprovenzalischen Gedichte nach Bartsch, Grundrifs zur Geschichte der provenz. Literatur.

Verzeichnis der in dieser Arbeit erwähnten, bei Bartsch im ‚Grundrifs' nicht aufgeführten lyrischen Gedichte.

Alphabetisches Verzeichnis der von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen.

Die vorliegende Dissertation enthält nur die mit *) bezeichneten Teile, und aufserdem ein alphabetisches Verzeichnis der von den Trobadors genannten oder gefeierten italienischen Damen 40

Literatur.

1. Zeitschriften.

ADM	Annales du Midi. Toulouse.
Arch.	[Herrigs] Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig.
Jahrb.	Jahrbuch für französische und englische Literatur und Sprache.
Litbl.	Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.
G. dant.	Giornale dantesco, diretto da G. L. Passerini. Venezia-Firenze.
G. stor.	Giornale storico della letteratura italiana. Torino.
Prop.	Il Propugnatore.
RLR.	Revue des langues romanes.
St. f. r.	Studj di filologia romanza. Torino.
St. rom.	Studj romanzi, ed. Monaci. Roma.
Stud. Med.	Studj medievali, diretto da Novati e Renier. Torino.
Rom.	Romania. Paris.
Rom. Forsch.	Romanische Forschungen, hrsg. von Vollmöller. Erlangen.
Zeitschr.	Zeitschrift für romanische Philologie.

2. Ausgaben u. a.

Andraud, La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval. Paris 1902.

Anglade, Le troubadour Guiraut Riquier. Paris 1905.

Appel, Provenzalische Chrestomathie[2]. Leipzig 1902.

Appel, Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier. Berlin 1882.

Appel (Ined.), Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften. Leipzig 1892. Altfranz. Bibliothek, Bd. 13.

Appel (It. Ined.), Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie. Paris-Leipzig 1898. Auch RLR 4. sér. tom. IV (1890) und IX (1896).

L'Art de vérifier les dates des faits historiques, des chartes, des chroniques et autres anciens monuments, depuis la naissance de notre-seigneur. Nouv. édition. Paris 1770. 1 Band in Folio.

Azaïs, Les troubadours de Béziers. Béziers 1869.

Barbieri, Dell' origine della poesia rimata ... ed. Tiraboschi. Modena 1790.

Bartsch (Dkm.), Denkmäler der provenzalischen Literatur. Stuttgart 1856. Bibl. d. litt. Vereins 39.



Bartsch (Gr.), Grundriſs zur Geschichte der provenzalischen Literatur. Elberfeld 1872.

Bartsch, Peire Vidals Lieder. Berlin 1857.

Bartsch-Koschwitz, Altprovenzalische Chrestomathie. 6. Aufl.

Bertoni, Rambertino Buvalelli. Dresden 1908. Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 17.

Bertoni, I Trovatori minori di Genova. Dresden 1903. Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 3.

Bertoni (Verz.), Alphabetisches Verzeichnis der italienischen Damen in der Trobadordichtung, Giorn. stor. 38, S. 142—149. Zitiert ist nach den Nummern.

Beschnidt, Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing und ihr historischer Wert. Marburg 1879. Diss.

Bischoff, Die Biographie des Bernhard von Ventadorn. Diss. Göttingen 1873.

Bohs, Abrils issi' e mays intrava, hrsg. in Rom. Forsch. Bd. 15, S. 204 ff.

Borotto, Trovatori Provenzali alla corte dei marchesi in Este. Este 1889.

Branchi, Storia della Lunigiana feudale. 2 Bde. Pistoja 1897/8.

Cais de Pierlas, Giacobina di Ventimiglia. Bologna 1892.

Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883.

Cavedoni, Delle accoglienze e degli onori ch' ebbero i trovatori provenzali alla corte dei marchesi d' Este nel secolo XIII. In „Memorie della Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Modena" II (1858), S. 268 ff.

Chabaneau, Biographies des Troubadours, in Histoire générale du Languedoc, Bd. X, S. 209 ff.

Chabaneau, Varia Provincialia. Paris 1889.

Chabaneau, Poésies inédites des troubadours du Périgord. Paris 1885.

Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge. Bio-Bibliographie. Nouv. éd. 2 Bde. 1905, 1907. Topo-Bibliographie. 2 Bde. 1899, 1903.

Clédat, Du rôle historique de Bertran de Born. Bibl. des écoles franç. Fasc. VII. Paris 1879.

Cornicelius, So fo e·l temps c' om era iays. Novelle von Raimon Vidal. Diss. Berlin 1888.

Coulet, Le troubadour Guilhem Montanhagol. Toulouse 1898. Bibl. méridionale Ire série. Tome IV.

Dejeanne, Poésies complètes du troubadour Marcabru. Toulouse 1909. Bibl. méridionale Ire série. Tome XII.

Desimoni, Sulle marche d' Italia e sulla loro diramazioni in marchesati, in Atti della Società Ligure di storia patria, vol. XXVIII. Genova 1896. S. 1—338.

Diez,[1] Leben und Werke der Troubadours. Leipzig 1829.

Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel. Diss. Berlin 1872.

Guarnerio, Pietro Guglielmo di Luserna. Genova 1896.

[1] Zitiert habe ich nach dieser 1. Aufl., weil in der von Bartsch besorgten Neuauflage (Leipzig 1882) die Seitenzahlen der 1. Aufl. am Rande vermerkt sind.



Hellmann, Die Grafen von Savoyen und das Reich bis zum Ende der staufischen Periode. Innsbruck 1900.

HG = Histoire générale du Languedoc, par Devic et Vaissette. Neue Ausg.

Kiessmann, Untersuchungen über die Bedeutung Eleonorens v. Poitou für die Literatur ihrer Zeit. Teil I. Bernburg 1901.

Klein, O., Der Troubadour Blacassetz. Wiesbaden 1887. Progr. der städt. Realschule.

Klein, O., Die Dichtungen des Mönchs v. Montaudon. Marburg 1885. Stengels Ausg. und Abhandlungen Nr. VII.

Kleinert, Vier bisher ungedruckte Pastorelen des Troubadours Serveri von Gerona. Halle 1890.

Kolsen, Guiraut v. Bornelh, der Meister der Trobadors. Berlin 1894. Eberings Berl. Beiträge z. germ. u. rom. Philologie VI. Rom. Abt. I.

Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. 1. Bd. Halle 1910.

Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Diss. Berlin 1880.

Lewent, Das altprovenzalische Kreuzlied. Diss. Berlin 1905.

De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito. Halle 1896. Rom. Bibl., hrsg. von Foerster, Bd. XI.

MG = Mahn, Gedichte der Trobadors. 4 Bde. Berlin 1856—73.

MW = Mahn, Werke der Trobadors. 4 Bde. Berlin 1846—86.

Mél. Chab. = Mélanges Chabaneau. Rom. Forsch. Bd. 23. Erlangen 1907.

Meyer, P., Les derniers troubadours de Provence. Bibl. de l'école des Chartes. 1869—70.

Meyer, Rob., Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit. Diss. Heidelberg 1876.

Milà y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1861.

Monaci, Testi antichi provenzali. Roma 1888.

Müller, Joh., Die Gedichte des Guillem Augier Novella. Diss. Halle 1898.

v. Napolski, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle 1879.

Pratsch, Biographie des Troubadours Folquet v. Marseille. Berlin 1878.

Rajna-Band = Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna. Firenze 1911.

Raynouard, Choix des poésies originales des Troubadours. 6 Bde. Paris 1816—21.

Ripert-Monclar, Cartulaire de la commanderie de Richerenches de l'ordre du Temple (1136—1214). Mém. de l'Acad. de Vaucluse I. 1907.

Salverda de Grave, Le troubadour Bertran d'Alamanon. Toulouse 1902. Bibl. Méridionale Ire série. VII.

Savio, F., Studj storici sul marchese Guglielmo III di Monferrato. Torino 1885.

Schopf, Beiträge zur Biographie und zur Chronologie der Lieder des Troubadours Peire Vidal. Diss. Breslau 1887.

Schultz[-Gora], Die provenzalischen Dichterinnen. Leipzig 1888.

Schultz-Gora, Die Briefe des Trobadors Raimbaut v. Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Montferrat. Halle 1893.

Schultz-Gora, Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II. Halle 1902.



Selbach, Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik. Marburg 1886. Ausg. und Abhandlungen, hrsg. von Stengel, Bd. LVII.

Soltau, Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence. Berlin 1898. Berl. Beitr. z. germ. u. rom. Phil. X.

Springer, Das altprovenzalische Klagelied. Berlin 1895. Berl. Beitr. z. germ. u. rom. Phil. VII.

Sternfeld, Karl v. Anjou als Graf von Provence (1245—1265). Berlin 1888. Historische Untersuchungen, hrsg. von Jastrow, Heft 10.

Stimming, Der Troubadour Jaufre Rudel. Kiel 1873.

Stimming, 1) Bertran de Born, sein Leben und seine Werke. Halle 1879. 2) Halle 1892 als Bd. 8 der Romanischen Bibliothek.

Stroński, Le troubadour Elias de Barjols. Toulouse 1906. Bibl. Mérid. Ire série, X.

Stroński, Le troubadour Folquet de Marseille. Cracovie 1910.

Suchier, H., Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache, I. Halle 1883.

Teulet, Layettes du Trésor des chartes. 2. Bd. Paris 1866.

Thomas, A., Poésies complètes de Bertran de Born. Toulouse 1888. Bibl. Mérid. Ire série I.

Thomas, A., Francesco da Barberino et la littérature provençale en Italie au moyen âge. Paris 1883. 35. Band der Bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome.

Tobl. Abh. = Abhandlungen, Tobler dargebracht. Halle 1895.

Torraca, Le donne italiane nella poesia provenzale. Bibl. critica della letteratura italiana 39. Firenze 1901.

Torraca, Studj su la lirica italiana del duecento. Bologna 1902.

Wittenberg, Die Hohenstaufen im Munde der Troubadours. Diss. Münster 1908.

Witthoeft, „Sirventes joglaresc“. Marburg 1891. Ausg. und Abhandlungen, hrsg. von Stengel, Bd. LXXXVIII.

Zenker, Die Gedichte des Folquet von Romans. Halle 1896. Rom. Bibl. 12.

Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne. Erlangen 1900.

Zingarelli, Intorno a due trovatori in Italia. Bibl. critica d. lett. ital. 30. Firenze 1899.

3. Gedruckte Handschriften.

A De Lollis, Il canzoniere provenzale A. Studj di fil. romanza III. 1886.

B ebenda S. 671 ff.

F Stengel, Die provenzalische Blumenlese der Chigiana. Marburg 1878.

H Gauchat und Kehrli, Il canzoniere provenzale H. Studj di fil. rom. V. S. 341 ff.

I Savj-Lopez, Il canzoniere provenzale I. Studj di fil. rom. IX. S. 489 ff.

N² Alfred Pillet, Die altprovenzalische Liederhandschrift N². Archiv 101 (1898) S. 111—140 und 365—389. 102 (1899) S. 179—212.

O De Lollis, Il canzoniere provenzale O. Atti d. R. Accad. dei Lincei, anno CCLXXXII. 1886. S. 1—111.

P Archiv 49 (1872), S. 53 ff., 283 ff. 50 (1872), S. 241 ff.



Q G. Bertoni, Il canzoniere provenzale della Riccardiana 2909. Dresden 1905. Gesellschaft f. roman. Literatur, Band 8.
T wie F.
U Archiv 35, S. 343—462.
V Archiv 36, S. 379—455.
a Stengel, La première partie du chansonnier de Bernart Amoros, conservée par les mss. a, c^a, F^a. Leipzig 1902.
c Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c. Greifswald 1899. Wissenschaftliche Beilage zum Vorlesungsverzeichnis. Ferner M. Pelaez in den Studj di fil. rom. VII, S. 244 ff.

Die Liederhandschrift des Bernart Amoros ist veröffentlicht von G. Bertoni: ‚Il canzoniere provenzale di Bernart amoros' in den Collectanea Friburgensia, nouv. sér. Fasc. XI u. XII. Fribourg 1911.

Einleitung.

Die von der weitaus gröſseren Mehrzahl der Trobadors geübte Gepflogenheit, die geliebte oder gefeierte Frau im Liede selbst mit ihrem Namen oder doch mit einem Versteckamen anzureden, oder in einem dem Liede beigegebenen Geleite die Gönnerin oder die Geliebte als Empfängerin des Gedichtes zu bezeichnen, fällt für die altprovenzalische Minnepoesie bei einem Vergleich mit den benachbarten, nach Voraussetzung, Wesen und Form ihr sonst so ähnlichen Dichtungen der gleichen Zeit als ein nicht unerheblicher Vorzug ins Gewicht. Sie steigert vor allem ihren ästhetischen Wert. Denn „dies persönliche Moment sichert der provenzalischen Lyrik, trotz aller Konvention, immer Leben und bewahrt sie vor der Monotonie und Farblosigkeit, an welcher der altfranzösische, mittelhochdeutsche und altitalienische Liebesgesang im ganzen leidet" (Schultz-Gora in der Einleitung zu den „Provenzalischen Dichterinnen"). Aber auch für die literargeschichtliche Forschung ist sie von Bedeutung. Aus der Häufigkeit der Erwähnung ein und derselben Dame bei verschiedenen Trobadors erhellt, welche Frauen besonders als Gönnerinnen verehrt wurden, wo demnach die Mittelpunkte geistigen Lebens, die Hauptpflegestätten höfischer Dichtkunst zu suchen sind. Bei den nämlichen Dichtern mehrfach auftretende Namen bieten Anhaltspunkte für die richtige Gruppierung ihrer Lieder. In Fällen, wo die Verfasserschaft eines Gedichtes unbekannt oder strittig ist, kann ein seltener Name, ein eigentümlicher Versteckname, den es mit anderen gemein hat, den Weg zur Bestimmung des Dichters weisen. Ferner tragen die Namen vielfach dazu bei, unsere Kenntnis von den Lebensumständen eines Trobadors zu erweitern, indem sie die Möglichkeit gewähren, seine Gedichte zeitlich festzulegen und den Dichter selbst auf seinen Wanderungen zwischen Burgen und Städten, durch Landschaften und Länder zu begleiten.

Bei der wichtigen Rolle, die die Frau in der Trobadorlyrik spielt, ist es natürlich, daſs über einzelne Damen, ihre Stellung zu den Dichtern, ihre Persönlichkeit, ihre Lebensverhältnisse vielfach gehandelt wurde. In erster Reihe ist da zu nennen das grundlegende Werk von Friedrich Diez, betitelt: Leben und Werke der



Troubadours (1829); läuft doch nicht selten die Darstellung des Lebens eines provenzalischen Dichters im Grunde auf eine Schilderung seiner Liebesverhältnisse hinaus. Da das genannte Buch sich nicht mit allen Trobadors beschäftigt, war es der späteren Forschung vorbehalten, das von Diez Gebrachte zu ergänzen und, in manchen Punkten, zu berichtigen. Das geschah vor allem in den Sonderausgaben, die dem poetischen Nachlafs einiger Trobadors zuteil wurden, ferner in einzelnen Aufsätzen und Abhandlungen. Für die Italienerinnen liegen zusammenfassende Darstellungen vor, nämlich einmal ein mehr allgemein gehaltener Vortrag Torracas „Le donne italiane nella poesia provenzale", der gedruckt ist in der Biblioteca critica della letteratura italiana, sodann das von Bertoni im 38. Bande des Giornale storico aufgestellte alphabetische Verzeichnis der von den Trobadors genannten italienischen Damen, mit Angabe der betreffenden Gedichtstellen.

Die vorliegende Arbeit nun will zum ersten Mal einen Überblick über sämtliche Damen geben, die zu den Trobadors in irgend welchen Beziehungen gestanden haben, und, soweit es möglich ist, ihre Persönlichkeit feststellen. Es sind dabei nicht nur die in der altprovenzalischen Dichtung selbst ausdrücklich namhaft gemachten oder auf irgend eine andere Art näher bezeichneten Damen berücksichtigt worden, sondern auch solche, die zwar von den Dichtern nicht genannt, aber doch von andern Quellen als von ihnen besungen angegeben werden. Als solche Quellen kommen hauptsächlich in Frage die uns in provenzalischer Sprache erhaltenen, zumeist wenig inhaltreichen, Nachrichten über das Leben einer Anzahl von Trobadors. Wenn uns des öfteren darin erzählt wird, dafs ein Dichter sich in die und die Dame ‚verliebte', so dürfen wir daraus schliefsen, dafs er sie in Kanzonen besungen hat, auch wenn das vom Verfertiger der Lebensnachricht nicht noch besonders versichert wird. — Die provenzalischen Dichterinnen habe ich nur insoweit herangezogen, als sie selbst von andern Dichtern gefeiert werden. Was die VersteckNamen angeht, die von den Trobadors so häufig, von manchen ausschliefslich, zur Bezeichnung oder vielmehr Verdeckung der geliebten Dame angewandt werden, so war ich bestrebt, sie möglichst vollständig in den Rahmen der Arbeit einzubeziehen. Diejenigen von diesen *senhals*, die weder mit Sicherheit noch auch nur vermutungsweise in ihrer Beziehung auf bestimmte Personen gedeutet werden konnten, sind im Anhang alphabetisch aufgeführt.

Im übrigen wurde für die Anordnung des Stoffes die zeitliche Folge zu Grunde gelegt. Liefs sich feststellen, wann eine Dame zum ersten Male von den Trobadors erwähnt wird, so war dieses Datum mafsgebend für die Einordnung. Im anderen Falle wurden andere Zeitangaben zu Rate gezogen, wie das Jahr der Geburt, der Vermählung, des Todes, sonstige urkundlichen Nachweisungen der Dame, ihres Gatten u. ä. Bei dem nicht gerade seltenen Falle, dafs jegliche Nachrichten über eine Dame fehlen, dafs wir über-

haupt erst durch die Namhaftmachung in einem altprovenzalischen Gedichte Kunde von ihrem Dasein erhalten, blieb meistens nichts übrig, als sich nach der Zeit zu richten, in die mit gröfserer oder geringerer Genauigkeit und Bestimmtheit die Tätigkeit des betreffenden Dichters gelegt werden kann.

Bei der Durchmusterung der bisher in zurechtgemachten Texten oder in diplomatischen Abdrucken von Handschriften vorliegenden Gedichte sind mir hoffentlich nicht allzuviele der für diese Arbeit einschlägigen Stellen entgangen.

Die italienischen Damen.

Während bei den Damen der Provence der Zeitpunkt ihrer ersten Namhaftmachung in der altprovenzalischen Lyrik mit der dichterischen Tätigkeit Wilhelms von Poitou, des ältesten der uns bekannten Trobadors, vielleicht bis ins vorletzte Jahrzehnt des 11., spätestens aber in den Anfang des 12. Jahrhunderts fällt, treten uns die Namen von in Italien beheimateten Damen erst viel später, nämlich gegen Ende des 12. Jahrhunderts, in Gedichten von Trobadors entgegen.

Zeitlich an erster Stelle steht hier

Azalais de Saluzzo.[1]

Sie ist eine Tochter des Markgrafen Wilhelm III. von Montferrat, eine Schwester also des von den Trobadors viel gefeierten Bonifaz I. Im Jahre 1182 vermählte sie sich mit Manfred II., Markgrafen von Saluzzo.[2]

Peire Vidal widmet das Geleit von $364,_{21}$ [Bartsch Nr. 2] dem *onrat marques E sa bella seror*, von der er sagt: *ab sa lejal amor Me saup gen conquerer E plus gen retener*. Der hier genannte Markgraf ist zweifellos Bonifaz I.[3] Von seinen drei Schwestern ist man geneigt, die Azalais in der *bela seror* zu sehen,[4] und man ist insofern dazu berechtigt, als in der *razo* zu einem Gedichte des Raimbaut v. Vaqueiras[5] Peire Vidal als der Liebhaber unserer Azalais aufgeführt wird. Es handelt sich um das angebliche Gespräch, in welchem Beatrix v. Monferrat Raimbauts Zaghaftigkeit mindern will mit dem Hinweis auf andere Damen, die Trobadors als ihre Liebhaber geduldet haben. Dieses Gespräch mag vom Verfasser der *razo* erfunden sein; was aber die Angaben betreffs der Damen angeht, so stimmen sie zu dem, was uns sonst bekannt ist, so dafs kein Grund vorliegt, gerade an der Wahrheit des über

---

[1] Bertoni, Verz. Nr. 3.
[2] Savio, Wilh. III. S. 70ff. Schultz-Gora, Dicht. S. 14; Briefe S. 111.
[3] Bartsch, P. Vid. S. LVII. Schultz-Gora, Briefe S. 113.
[4] Schultz-Gora a. a. O. Restori, Giorn. dant. 9, 204a. Torraca, Donne S. 6.
[5] HG. X, 294. MW. I, 359.

unsere Dame Berichteten zu zweifeln. Dafs in der Lebensnachricht über Peire Vidal nichts von diesem seinem Verhältnis zu Azalais gesagt wird,[1] darf uns nicht wundernehmen, da der Biograph nicht alle von den vielen Damen anführen konnte, denen Peire Vidal gehuldigt hat; er begnügt sich mit der vielsagenden Bemerkung: *entendia en totas las bonas donas que vezia.* Er fügt gleich hinzu, dafs sich Peire über die Erwiderung seiner Gefühle gern für ihn angenehmem Irrtume hingab; und so mag es auch dahingestellt sein, ob das vorhin angeführte Geleit von der Dame, an die es gerichtet ist, anders als ein von der Höflichkeit diktierter Huldigungsgrufs aufgefafst wurde.

Zu $364,_{14}$ hat Hs. *c* ein Geleit, das an eine *Azalais* gerichtet ist. Das Sirventes fällt sicherlich in die Zeit nach dem Herbst 1194.[2] Die angeblich von Peire Vidal gefeierte *Azalais von Rocamartina* trennte sich bereits 1191 von ihrem Gatten Barral und verliefs Marseille,[3] so dafs sie für dieses Geleit nicht in Frage kommt. Vielleicht ist es auf Azalais von Saluzzo zu beziehen.

Erwähnt sei noch, dafs Azalais von Saluzzo unmittelbar nach dem 1215 erfolgten Tode Manfreds II. die Stellvertretung seines (und ihres eigenen) Enkels und Nachfolgers Manfred III. übernahm,[4] der zu jener Zeit noch nicht mündig war. Ihr Sohn, Bonifaz von Saluzzo, war nämlich bereits 1212 gestorben. Er hatte sich im Jahre 1202 mit Maria von Sardinien vermählt, und diese ist es, welche im *carros* des Raimbaut v. Vaqueiras als *Maria la Sarda* aufgeführt ist (s. unten S. 10). — Die Tochter dieser Maria und ihres Gatten Bonifaz ist die von den Trobadors mehrfach genannte *Ainesina de Saluzzo* (s. unten S. 30).

Ins letzte Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts fällt auch noch die Erwähnung dreier Italienerinnen in den Briefen Raimbauts von Vaqueiras an den Markgrafen Bonifaz I. Die eine von ihnen,

Jacobina de Ventamilha,[5]

ist die Tochter des Guido Guerra, Grafen von Ventimiglia (1157—1162) und seiner Gemahlin, Gräfin Ferraria. Nach dem Tode ihres Vaters (um 1180) wollte dessen Bruder Otto II. sie in der Absicht, sich des ihr durch Erbschaft zugefallenen Landes zu bemächtigen, an einen sardischen Herrn vermählen, ganz gegen ihren

---

[1] Vgl. Chabaneau, HG. X, 294 Anm. 2.

[2] Vgl. Schultz-Gora, Litbl. 1908 Sp. 322. Stroński, F. v. M. S. 176, Anm. 3.

[3] Stroński S. 65* Anm. u. S. 168.

[4] Hellmann S. 91.

[5] Die Nachrichten zu dem Leben dieser Dame sind beigebracht durch Cais di Pierlas „Giacobina di Ventimiglia e le sue attinenze famigliari", Bologna 1892 (Ausz. aus Prop. N. S. Bd. V, 2 Fasz. 28—29). Schultz-Gora, Briefe, bes. S. 65 f. (1893). Savio „I conti di Ventimiglia nei secoli XI, XII e XIII" im Giorn. ligustico 20 (1893) S. 441 ff. Vgl. noch Crescini, ADM. 13 S. 48 f. und Bertoni, Verz.



Willen. Sie schickte in ihrer Bedrängnis den Joglar Aimonet an den damals in Montaut weilenden Markgrafen Bonifaz von Monferrat, der mit seinen Begleitern, darunter auch Raimbaut von Vaqueiras, herbeieilte und die Jakobina, als sie eben eingeschifft werden sollte, entführte. Sie entrannen den Verfolgern. Auf der Flucht kehrten sie auf dem Schlosse *Pueg-Clar* ein; Jakobina wurde dem Sohne des Schloſsherrn vermählt, und der Markgraf sorgte, daſs sie das nach dem Tode ihres Bruders Conrad ihr zustehende Gebiet von Ventimiglia erhielt. Diese von Raimbaut [Brief I, V. 21—78, hrsg. von Schultz-Gora, S. 44 ff.] geschilderten Begebenheiten spielten sich wahrscheinlich 1179 oder 1180 ab.

Aigleta.[1]

In demselben Briefe (auf *-ar*) bringt Raimbaut dem Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat die Geschehnisse in Erinnerung, die sich unmittelbar an die Einkehr auf *Pueg-Clar* bei Herrn *Eyssi* knüpften. Wir wurden so freundlich aufgenommen, sagt Raimbaut, daſs der Gastgeber *sa filha n'Aiglet' ab lo vis clar, seu sufrissetz, fera ab vos colgar*. Zum Lohn und Dank wurde Jakobina (s. o.) mit des Gastgebers Sohn vermählt, und Aigleta gab der Markgraf dem *Gui del Montelh-Azemar* zur Frau [Brief I, V. 66—78, Schultz-Gora S. 45 f.].

Über den Vater Aigletas läſst sich nichts Bestimmtes sagen. Schultz-Gora S. 69 ff. spricht sich dahin aus, daſs er kein anderer sei als der bekannte *Enrico Guercio*, Markgraf von Carret, Besitzer des Schlosses *Carium*. Das Bedenken, ob ein Mann im Range Enrico Guercios seine Tochter dem Markgrafen, so wie erzählt, angeboten hätte, will Crescini (a. a. O. S. 53) mit dem Hinweis zerstreuen, daſs diese Art Betätigung der Gastfreundschaft durchaus einem damals üblichen Brauche entsprach, del Noce (ital. Übers. der von Sch.-G. hrsg. Briefe S. 91, Anm.), indem er meint, die Verse 68/9 seien überhaupt nicht wörtlich zu nehmen, sondern der Dichter wolle damit gleichsam nur den hohen Grad der vom Gastgeber an den Tag gelegten Freundlichkeit erläutern.

Cais di Pierlas (a. a. O. S. 31 f.) übersetzt *Pueg-Clar* mit *Montechiaro* und sieht darin ein bei Spigno gelegenes Schloſs, das damals den Markgrafen von Bosco gehörte. Für *n'Eyssi* liest er *Veyssi* und versteht darunter den Ort Vezzi. Doch der Weg von irgend einem Orte der Küste bis Spigno ist zu weit, als daſs er von den Fliehenden an einem Tage, wie im Briefe angegeben, hätte zurückgelegt werden können. Daher glaubt Savio (a. a. O. 446) mit Hopf und Desimoni, daſs *Pueg-Clar* den Markgrafen von Ceva gehörte, die im Tale des Tanaro ansässig waren; er erhält so eine besser passende Reisestrecke.

Schwierig ist es auch zu entscheiden, wer jener *Gui de Montelh-Azemar* sei, dem Aigleta vermählt wurde. Da sich im Geschlecht

[1] Bertoni, Verz. Nr. 8. Über die Form des Namens s. Schultz-Gora S. 72 zu 68. Crescini a. a. O. S. 53.



der Grafen von Montélimar in jener Zeit kein *Gui* findet, und es überhaupt sonderbar ist, dafs Bonifaz in seinem Gefolge einen provenzalischen Grafen hatte, weist Schultz-Gora auf die oberitalienische Familie der *Montilii* hin, der Gui Ademar angehört haben könne.

Für Savio (a. a. O. S. 450) ist es am wahrscheinlichsten, dafs Bonifaz den Gatten aus der Zahl seiner V. 32 ff. genannten Begleiter genommen habe, und zwar sei es *Guiet* (so Hs. *R*), das er für eine Zusammenziehung aus *Guiraudet* hält. Und *Gut* (wie er ohne Grund in V. 78 für *Gui* liest) sei „un' abbreviazione straordinaria, ed il vezzeggiativo del medesimo nome.“ Ein Guiraudet findet sich im Geschlechte der Montelh in jener Zeit (s. die Geschlechtstafel bei Savio a. a. O. S. 452). „Nulla di più verisimile“, schliefst Savio, „che col Trovatore — Raimbaut stand in Beziehung zum Hause Orange, das mit dem von Montelh verwandt war — in uno suo viaggio in Italia alla corte del marchese Bonifacio s' accompagnasse Giraldetto di Montelimar, il quale verso il 1186 doveva essere giovanissimo, e che in quel suo viaggio Bonifacio gli trovasse una sposa.“

Crescini denkt gleichfalls an das Haus Ademar-Montelh. Wenn dort kein *Gui* (so liest er richtig) begegne, so sei daran nur die mangelhafte Überlieferung schuld. Das Geleit von MW. I, 366 [Gr. 392,2]: *Ja mos Engles no·m blasme ni m'acus si·m luenh per lieys d'Aureng' e de Montelh* beweist, dafs Raimbaut am Hofe der Ademar gewesen ist. Und bei den politischen und literarischen Beziehungen zwischen Italien und Frankreich und der Wander- und Abenteuerlust jener Zeit sei es wohl möglich, dafs ein Angehöriger dieses Hauses nach Italien zog.

Saldina de Mar.[1]

Am Anfang seines Briefes auf *-ar* [hrsg. v. Schultz-Gora S. 43 f. Z. 16—20] spricht Raimbaut von Vaqueiras von einer abenteuerlichen Tat, die er in seiner Jugend mit dem Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat und dessen Begleitern ausübte. Sie entführten für Albert Malaspina, den Schwager Bonifaz', eine Genueserin namens Saldina von Mar, die nachher einem gewissen Ponset d'Aquilar, der sich in Liebe zu ihr verzehrte, zur Frau gegeben wurde. Dieses hier erzählte Ereignis fällt in die Jahre nach 1182. Mar ist ein genuesischer Familienname; Nicolò und Lanfranco von Mar, die Brüder der Saldina, waren 1187—89 Konsuln in Genua. Lanfranco lebte noch 1212, wo er von Genua als Gesandter zu Conrad Malaspina geschickt wurde.[2] Raimbaut kommt noch an anderer Stelle auf diese Geschichte zurück, nämlich in einer Tenzone mit Albert Malaspina [15,1 = 392,1 Str. 4 V. 8/9], wobei er seinem

[1] S. Schultz-Gora, Briefe S. 4. 62—64. Bertoni, Verz. Nr. 54. — Der Name ist nicht gleich *Iseldina*, wie Crescini (Per gli studj romanzi S. 33) meint, sondern germanischen Ursprungs (Sch.-G. a. a. O. S. 62 f.).

[2] Branchi I, 128.



Gegner die an den Tag gelegte Falschheit vorhält. Wahrscheinlich hat Albert, der Grundbesitz in Genua hatte, unter Verletzung der Freundschaft gegen die Verwandten Saldinas die Entführung in Szene gesetzt.

Beatritz de Montferrat

wurde besungen von Raimbaut von Vaqueiras in $392,_{6\cdot 17}$ [nur in *G*, Appel, Chrest. Nr. 27]. $_{2\cdot 18\cdot 20\cdot 28\cdot 32}$. Letzteres Gedicht ist das sogenannte *carros*, mit dem der Dichter seiner Dame eine eigenartige Huldigung geschaffen hat. Hier wird sie auch *filha del marques* genannt; und da als solcher nur Bonifaz I. in Betracht kommt, kann die Angabe der prov. Lebensbeschreibung [HG. X, 293f. MW. I, 358], dafs sie seine Schwester war, nicht richtig sein, was zuerst von Cerrato, Giorn. stor. IV, 81 ff. festgestellt wurde. Für diesen Punkt, sowie überhaupt für die Beziehungen der B. zu den Trobadors und für ihre Lebensumstände, soweit sie sich erschliefsen lassen — denn urkundlich ist nichts darüber vorhanden — ist auf die eingehende Darstellung Schultz-Goras in den Briefen Raimbauts S. 115ff. zu verweisen. Die Ansicht Cerratos ist von den Provenzalisten allgemein angenommen.[1] Weniger sicher ist, ob sie, wie ebenfalls die Lebensnachricht erzählt, mit Heinrich von Carret, dem Sohne des Heinrich Guercio, vermählt war.[2]

Ferner gibt die prov. Lebensnachricht an, dafs Raimbaut von Vaqueiras die Beatrice von Montferrat unter dem Verstecknamen *Bels Cavaliers* besungen habe. Während die Richtigkeit dieser Behauptung bisher keinen Zweifeln begegnet ist, hat Zingarelli kürzlich darzulegen versucht,[3] dafs *Bels Cavaliers* und *Beatritz* verschiedene Damen seien, und zwar jene die Geliebte, diese die Gönnerin des Dichters. Der Versteckname allein erscheint in $392,_3$ [Hss. CN² *Bels C.* AIR *Francs C.*]. $_{4\cdot 9\cdot 13\cdot 16\cdot 24}$. Beide Anreden, der Versteckname und der eigentliche Name, finden sich in $392,_{2\cdot 18\cdot 20\cdot 28\cdot 32}$.

---

[1] S. u. a. Bertoni, Verz. Nr. 16. Restori, Giorn. dant. 9, 204. Torraca, Donne S. 6 (vgl. aber S. 12). — Desimoni in einem Stammbaum oberitalienischer Häuser verzeichnet sie dagegen noch nicht unter den Kindern Bonifaz' I. S. Atti della società Ligure di storia patria 28, 1. 2 S. 273 (1897).

[2] Es ist wohl möglich, dafs Bonifaz I. auch eine Schwester namens Beatrix gehabt hat, denn Albert Malaspina war mit einer Tochter Wilhelms III. vermählt, deren Namen wir nicht kennen (vgl. die Tafeln bei Schultz-Gora, Briefe S. 111 und 122. Littà, Fam. Monferrat, Taf. V führt sie übrigens nicht an). Desimoni a. a. O. verzeichnet als diese Tochter W.s III. Beatrice und als ihre Gatten, allerdings mit Hinzusetzung eines Fragezeichens: Enrico del Carretto und Alberto Malaspina (vgl. dazu seine Ausführungen im Giorn. ligustico 5, S. 270f.) Branchi I, 118, auf die Stammbäume bei Gerini, Mem. stor. di Lunigiana Bd. 2 Taf. I und Littà, Fam. Malaspina, Taf. II sich stützend, sagt, dafs sich Albert Malaspina, Freund und Bundesgenosse Wilhelms III. v. Montferrat, mit dessen Tochter *Beatrice*, *vedova probabilmente del Delfino di Vienna e d'Enrico del Carretto*, *Marchese di Savona*, vermählte.

[3] *Bel Cavalier e Beatrice di Monferrato* in Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna. Firenze 1911. S. 557—575.

Wiewohl mir bekannt ist, dafs es mit der Glaubwürdigkeit der prov. Biographien vielfach schlecht bestellt ist, und dafs gerade die des Raimbaut einen offensichtlichen Fehler enthält, indem sie Beatrix zur Schwester des Markgrafen (Bonifaz) macht, kann ich mich nicht zu der Ansicht bekehren, dafs die von der Biogr. angegebene Identität des *Bels Cavaliers* mit Beatrix unbedingt abzulehnen sei. — Ich stimme Zingarelli darin bei, dafs eine genaue Lesung der Gedichte Raimbauts jeder Stellungnahme in dieser Frage voraufgehen müsse. Letzten Endes wird eine Entscheidung mithin erst zu treffen sein, wenn eine unter Benutzung und richtiger Bewertung aller Handschriften hergestellte Textausgabe der Gedichte vorliegen wird.[1] — Meine Ansicht möchte ich, ohne hier alle Einzelheiten der schwierigen Frage zu erschöpfen, kurz durch eine Erwägung mehr allgemeiner, grundsätzlicher Natur rechtfertigen. Zingarelli stützt sich hauptsächlich auf die Untersuchung jener Kanzonen, die mit einem Doppelgeleit (an *Bels Cav.* und an Beatrix) versehen sind, und auf die dabei gemachte Wahrnehmung, dafs die beiden Geleite inhaltlich in einem gewissen Gegensatz zueinander stehen, indem das an *Bels Cavaliers* gerichtete in der Minnephraseologie gehalten und dadurch als für die Geliebte bestimmt gekennzeichnet ist, während sich das andere mit seiner nüchternen Ausdrucksweise an die Gönnerin wendet. Zingarelli selbst bemerkt gelegentlich, dafs gewisse Anzeichen an der Wirklichkeit des Liebesverhältnisses zwischen Raimbaut und *Bels Cav.* zweifeln lassen. Und in der Tat, was sind denn in vielen Fällen die Liebeskanzonen anderes, als ein vom Dichter gewähltes Mittel, einer hochstehenden Dame, einer Gönnerin, seine Huldigung darzubringen? Darüber kann gar kein Zweifel bestehen. Und die Gesellschaft, vor der das Lied vorgetragen wurde, wird, in rechter Würdigung der tatsächlichen Verhältnisse, es dem Dichter nicht verübelt haben, wenn er zuweilen, den Kreis der herkömmlichen Worte, Wendungen, Gedanken verlassend, sich in lebhafteren Ausdrücken und kühneren Bildern versucht.[2] Oft genug mag es vorgekommen sein, dafs das Herz

[1] Z. B. weist das Geleit zu 392, 6 in der Fassung der Hs. *C* [MG. 219] eine wesentliche Abweichung auf von der der Hs. *E* [MG. 527], an die sich Zingarelli S. 570 hält. Ferner herrscht Ungewifsheit über Strophenfolge und Echtheit von Geleiten in einigen Liedern.

[2] Besonders mit Bezug auf die Estampida *Kalenda maya* [Gr. 392. 9] meint Zingarelli, dafs Raimbaut es nicht gewagt haben würde, einen solchen Ton vor dem Markgrafen, dem Vater Beatrizens (ihn sieht Z. in dem am Schlufs genannten *Engles*), anzuschlagen, der doch in den Briefen Raimbauts als ein Mann von einer gewissen Sittenstrenge erscheine. Demgegenüber ist zu bemerken, dafs der Verstofs gegen die Sitte nicht viel geringer ist, wenn das Lied an eine hochgestellte Dame am markgräflichen Hofe gerichtet ist. Und um eine solche handelt es sich sicherlich. Man vgl. in

392, 2 *Qu'a la gensor del mon ai quis cosselh,* 3
E ditz qu'ieu am tan aut cum puesc en sus
La melhor domna, . . .

und *Anc non amet tant aut cum ieu negus, . . .* 9

Dies pafst auf Beatrix wohl am besten.

des Dichters bei dem fortwährenden Spiel mit dem Feuer nun wirklich von Liebesflammen ergriffen wurde, zuweilen auch, dafs des Sängers Gefühle von der Dame erwidert wurden. Wie es sich auch in dieser Beziehung mit Raimbaut und Beatrix verhalten haben mag, keinesfalls kann ein solches konventionelles Geleit an die vorher im Liede unter der Bezeichnung *Bels Cavaliers* besungene Beatrix befremdlich erscheinen, vielmehr wird es der Dichter in wohlberechneter Absicht hinzugefügt haben. Legt er doch dadurch nach aufsen hin dar — die bösen Zungen der *lauzengiers* waren gefürchtet —, in welcher Weise er sein Verhältnis zur gefeierten Dame in Wirklichkeit auffafste oder aufgefafst wissen wollte.

Raimbaut von Vaqueiras hat mit seiner oben bereits erwähnten Kanzone *Truan, mala guerra* [Gr. 392_{32}], die gewöhnlich mit *carros* (eigentlich „Streitwagen") bezeichnet wird,[1] der von ihm geliebten Beatrix von Montferrat in ungewöhnlicher und wirksamer Weise zu huldigen gewufst. Er schildert, wie sich die edelsten Damen des Landes zusammenschliefsen, um gegen Beatrix zu kämpfen und sie mit Gewalt zu zwingen, ihnen an *jovent e cortezia, pretz e valor* Anteil zu geben, Eigenschaften, die Beatrix in so hohem Mafse besitzt, dafs die andern Damen daneben gar nicht zur Geltung kommen. Doch ihr Kampf ist vergeblich, Beatrix allein bleibt über alle vereinigten Gegnerinnen Siegerin.

Entstanden ist das Gedicht im Jahre 1202.[2] Von den mehr als zwanzig namhaft gemachten Damen wissen wir zum grofsen Teil nichts weiter als eben nur die Namen. Es ist auch kaum anzunehmen, dafs es der Forschung noch gelingen wird, unsere Kenntnis auf diesem Gebiete zu erweitern. Wenn z. B. eine *Agnes* oder eine *Garsenda* angeführt werden und zwar ohne jeden Zusatz, so ist mit diesen doch nicht gerade selten auftretenden Namen überhaupt nichts anzufangen.

Wer die im *car.* genannte

Maria la Sarda[3]

ist, wurde oben S. 5 gesagt. Nach Savio (Wilh. III. S. 111) begegnet im *car.* eine Gruppe von Damen, die in nahem verwandtschaftlichen Verhältnis zu Beatrix von Montferrat stehen. Zu dieser Gruppe gehören, so meint Savio, aufser *Maria la Sarda* noch *Bastarda*, *Berta* und *la dona de San Jortz*. Die Annahme entbehrt nicht der Wahrscheinlichkeit.

---

[1] Das *carros*, abgekürzt im folgenden mit *car.*, hat eine kritische Ausgabe erfahren in der altprov. Chrestomathie v. Bartsch-Koschwitz. Ich zitiere nach der 6. Aufl. 1904, und zwar die Spalte sowie die betreffende Zeile derselben. Diez, L. u. W.[1] S. 287 ff. hat eine deutsche Übersetzung des Gedichtes gegeben.

[2] S. Schultz-Gora, Dichterinnen S. 14 Anm. 81. Zingarelli im Rajnabande S. 567 f.

[3] Bertoni, Verz. 50. Vgl. Schultz-Gora, Dicht. S. 14 f.; Ders. Briefe, die Geschlechtstafel S. 111.

Berta

ist genannt *car.* 142_{11}. Möglicherweise haben wir in ihr die Gattin Wilhelms IV. von Montferrat zu sehen. Sie stammt aus dem Geschlecht der *Cravesana* und hat sich kurz vor der Abfassung des *car.*, nämlich 1201, mit Wilhelm vermählt. Wenn Bertoni (Verz. Nr. 21) zweifelt, ob Raimbaut eine so nahe Verwandte gegen Beatrix ins Feld führen würde, so macht dagegen Restori (Giorn. dant. 9, 204b Anm. 2) mit Recht geltend, dafs das ganze Gedicht doch nur ein dichterisches Spiel sei und Raimbaut nicht alle Damen der gegen Beatrix verbündeten „alten Gemeinde“ (*vielh commun*) beleidigen wollte und beleidigt hat, und dafs ja noch andere Verwandte genannt seien, wie *Maria la Sarda* und die *midons de Savoia*, die, wer sie auch sein mag, durch das Geschlecht, dem sie angehört, dem Hause Montferrat verwandt ist. — An *Berta d'Amsiza*, die Schwester der im *car.* erwähnten *Domicella* mit Bertoni zu denken, verbietet die Stelle, wo ausdrücklich gesagt wird, dafs aus Anzisa zum Kampf herbeikommen sollen *la mair'e la filha*, Domitilla und Domicella (s. u.), keine andere Dame.

Bastarda

car. 142_{11}, Bertoni Verz. 12. Ich bemerke nur, weil es mit für die von Savio angenommene Verwandtschaft mit Beatrix (s. o.) spricht, dafs Littà, Fam. Montferrat, Tafel V als Sohn von Beatrizens Bruder Wilhelm IV. einen *Bastardino* verzeichnet.

Auditz

car. 141_{32}. Savio verzeichnet in einer Geschlechtstafel der Grafen von Ventimiglia (Giorn. lig. 20, 456) eine Audice, Tochter Trincheros von Carrù, Gattin Philipps, Grafen von Maro (belegt zu 1250), Sohnes Heinrichs I. (belegt zu 1217). Bertoni, Verz. Nr. 11 weist darauf hin, aber *senza avanzare alcuna congettura*. Die Zeit könnte stimmen.

Domitilla und Domicella d'Amsiza.

Im *car.* $141_{19.\ 20}$ werden angeführt *la mair'e la filha d'Amsiza*. Diese beiden Damen hat Torraca, Donne S. 14 in Übereinstimmung gebracht mit Domitilla, die die Gattin und dann, seit 1188, die Witwe des Markgrafen Albert I. von Anzisa war (Molinari, Storia d'Ancisa, Asti 1810, I, S. 158f., zit. v. Bertoni, Verz. Nr. 31), und ihrer Tochter Domicella.

Es folgen nunmehr in alphabetischer Anordnung die im *car.* genannten Damen, über die sich nichts ermitteln liefs.

Agnes

car. 141_{34}. Hs. *M n'Aines.* Bertoni, Verz. 4.



Agnes de Lenta

car. $141_{,23}$. Bertoni, Verz. 6. Lenta ist heute ein Dorf in der Provinz Novara in Piemont, 28 km nördlich von Vercilia an der Sesia, einem linken Nebenflusse des Po.

Auda

car. $141_{,33}$. Bertoni, Verz. 10. Torraca, Donne S. 15 schreibt *Anda*. Ich glaube mit Restori (G. dant. 9, 204 Anm. 3), dafs man *Auda*, wahrscheinlich für *Alda*, lesen müsse. *Alda* als Name findet sich z. B. in der Familie Este. S. Littà, Fam. Este, Tafel X. Otto von Carret (1171—1227) war mit einer *Alda Embriaco* vermählt. S. Desimoni S. 274.

Berlanda

car. $141_{,33}$. So Hs. *M*. MG. I, 364 schreibt nach *R* (*b'landa*) *Brelanda*. Bertoni, Verz. 19.

Eloitz

car. $141_{,34}$. Bertoni, Verz. 34. *M* hat *naluitz*, Vertauschung mit einem Namen andern Etymons: für *Heilwid* > *Eloitz Alwid* oder *Adalwid* > *Aloitz*. Schultz-Gora, Tobler Abh. 185 f.

Engles

car. $141_{,31}$. Bertoni, Verz. 44.

Garsenda

car. $141_{,31}$. Bertoni, 37.

Guilha

car. $141_{,18}$. Bertoni, 43.

Guilhelma de Ventimilha

car. $141_{,24.\,25}$. Hs. *R* hat *Ventamilha*, eine Form, die auch im Briefe auf *-ar* [hrsg. von Schultz-Gora S. 46 Z. 74] steht. MW. I, 368 hat *Gilbelina*, was offenbar nur verlesen ist aus dem *Guilhelma* der Hs.

Palmiera

car. $141_{,32}$. Bertoni, Verz. 52.

Riqueta

Hs. *R Rixenda*. car. $141_{,19}$. Bertoni, 53.

Sebeli

car. $141_{,18}$. Bertoni, 64.

Tomazina

car. $141_{,30}$. Bertoni, 60.



In den Zeitraum, der zwischen der Entstehung des *carros* und der der *treva* liegt, jenem Gedichte, das gleichfalls eine Fülle von Namen italienischer Frauen enthält, fällt die Nennnung folgender Italienerinnen:

Isabella.

Sie wechselt mit Elias Cairel eine Tenzone [$133,_7 = 252,_1$ hrsg. von Schultz-Gora, Dicht. S. 22]; von demselben Trobador wird sie ferner genannt in $133,_{3.6.9}$. Letzteres ist ein Sirventes gegen Wilhelm IV. von Monferrat.[1] Gewisse, von Schultz-Gora a. a. O. S. 11 angeführte Gedichtstellen lehren, daſs sie zum Osten in Beziehungen stand; mit der Dame *lai en terra grega* in $133,_2$ und *sobre mar* in $133,_{12}$ ist sie offenbar ebenfalls gemeint. Schultz-Gora hat die Vermutung ausgesprochen, daſs es Isabella aus dem berühmten Hause der Palavicini war, Tochter des Guido Marchesopolo, der aus Unzufriedenheit mit den politischen Verhältnissen in Parma nach der Romagna zog; das geschah sicherlich bereits vor 1210. Isabella folgte ihm dorthin. Nach dem Tode des Gatten, eines dortigen Groſsen, verteidigte sie mannhaft das Schloſs Bonicea gegen die Griechen.[2] Alle Umstände weisen also auf sie hin. Schwierigkeiten macht die Zeit. $133,_2$ ist vor 1215 verfaſst, $133,_9$ schon 1208.[3] Isabellas ältere Schwester Mabilia heiratete aber erst 1238 Azzo VII., und es müſste Isabella doch schon 30 Jahre vorher in einem solchen Alter gestanden haben, daſs sie vom Dichter gefeiert werden konnte.

Margarete von Montferrat.

Wenn Elias Cairel in dem eben erwähnten Sirventes ($133,_9$), sich an den Markgrafen Wilhelm IV. von Montferrat wendend, sagt: *e pren cel de sa maire, e a laissat so que conquis sos paire*, so liegt hier eine, wenn auch mittelbare, Nennung einer Italienerin vor. Des Markgrafen Mutter ist nach Desimoni S. 273 Margarete, Witwe des Alexius III. von Konstantinopel.

Guilhalmona.[4]

Genannt in der Tenzone $148,_2 = 438,_1$ (Falconet und Taurel), für deren Abfassungstermin V. de Bartholomaeis die Zeit vom 17. Okt. 1213 bis zum 15. Nov. 1214 bestimmt hat.[5] Sie hat sich zu dieser Zeit am Hofe des Markgrafen von Montferrat aufgehalten und wurde von Falconet geliebt; ihre sittlichen Eigenschaften werden

[1] S. Schultz-Gora, Briefe 114 u. Ltrbl. 1908 Sp. 323.
[2] S. Schultz-Gora, Dicht. S. 12. Torraca, Donne S. 20f.
[3] S. de Bartholomaeis, ADM. 16, 468ff.
[4] Bertoni, Verz. 41.
[5] ADM. 18 La tenson de Taurel et de Falconet S. 172ff., besonders S. 182. — *Guilhamona* ist die weibl. Koseform von *Guilhalmo(n)* (s. Schultz-Gora im Tobler-Bande S. 206 Anm. 1). Es steht neben *Guilhelmina* wie *Contesson* neben *Contessina* zu *Contessa.*



von dessen Gegner sehr gering angeschlagen, wobei aber zu berücksichtigen ist, dafs der ganze Ton des Joglarstreites in Versen äufserst bissig und schmähsüchtig ist.

Mit *treva* (eig. „Waffenstillstand") bezeichnet man das eine grofse Anzahl von Namen italienischer Damen enthaltende Gedicht des Guilhem de la Tor, das beginnt *Pos n'Aimerics a fait far mesclanza e batailla.*[1] Es handelt sich um einen Zwist, der zwischen den beiden Schwestern Selvaggia und Beatrix von Malaspina durch das nicht näher gekennzeichnete Verhalten eines gewissen Aimeric hervorgerufen worden war.[2] Den Streit zu schlichten und das Geschwisterpaar zum „Waffenstillstande" zu bewegen, läfst der Dichter viele vornehme Damen aus der Umgegend herbeieilen. Er erreicht damit den gewünschten Erfolg: es kommt zum Friedensschlufs, und die Schwestern verpflichten sich gegenseitig, dafs, wenn jemand der einen etwas Ehrenvolles sagt, die andere darin einstimmen und sich darüber mit ihr freuen wolle. — Über die Entstehungszeit der *treva* s. unten S. 28 Anm. 1.

Die Persönlichkeiten der *treva*-Damen stehen im ganzen besser fest als die des *carros,* wozu wesentlich der Umstand beiträgt, dafs Guilhem de la Tor es sich hat angelegen sein lassen, seine Damen fast durchweg mit ihrem Namen nebst dem Orte ihrer Herkunft zu bezeichnen, während sich Raimbaut von Vaqueiras zumeist mit einem von beiden begnügt.

Esmilla de Ravena[3]

ist die zweite Gemahlin des 1225 verstorbenen Grafen Peter Traversara[4] und als solche verwandt mit den ebenfalls in der *treva* angeführten Schwestern Beatrix und Azalais von Mangone (s. unten S. 15 u. 18). ‚Von Ravenna' wird sie genannt, weil dort die Traversara ihren Wohnsitz hatten. Als Gattin Peters tritt sie auf in Urkunden vom 12. April 1212 und 13. Mai 1225.[5] Ich weifs nicht, woher Zingarelli[6] die Nachricht hat, dafs sie 1225 starb.

Sie wird genannt in der 2. Strophe der *treva* Z. 3: *e de Ravena i ven n'Emilla . . .*; als *n'Esmila de Ravena* ferner in einer Tenzone zwischen Albert von Sestaron und Aim. v. Peguilhan [10,$_3$ = 16,$_3$],

[1] Zuerst veröffentlicht von Suchier in den Dkm. S. 323. Ich zitere nach Strophen und deren Zeilen und zwar nach dem Abdrucke der *tr.* bei Torraca, Donne im Anhang Nr. I.

[2] S. darüber unten S. 24.

[3] Von ihr ist gesprochen bei Cavedoni, Mem. Mod. II, 208 Anm. 14. Bertoni, Verz. 36. Torraca, Donne S. 17, 43 u. 51 Anm. 1. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 201 Anm. u. 229, IX, 117 Anm. 3.

[4] Traversara liegt zwei geogr. Meilen nordwest. von Ravenna (Spruner, Karte 6).

[5] Torraca 48 Anm. 2.

[6] *Per un „Descort" di Am. d. Pegugliano* S. 48 u. 49. Vielleicht ist das eine Verwechslung mit ihrem Gatten, hervorgerufen durch Casini, Giorn. stor. 2, 400.

wo sie von jenem zur Schiedsrichterin gewählt wird, nachdem dieser Beatrix von Este vorgeschlagen hat. — In einem Gedichte des Guilhem Augier Novella [205,5, Zeitschr. 23, 69 V. 104] begegnet eine *Madon' Imil en Romainha*, die schon von Cavedoni mit der von Ravenna identifiziert worden ist. — Aimeric von Peguilhan spricht von ihr in $10,_{47}$ Str. 6.

Nach Littà, Fam. Guidi di Romagna, Taf. III, sind Emiliens Eltern Guidoguerra und Gualdrada, Tochter des Bellincione aus dem Geschlechte der Ravignani.

Biatritz de Magon.[1]

In Str. II Z. 9/10 der *treva* werden auch aufgefordert herbeizueilen *Biatritz la bella e n'Alazais sa sor*. Mit diesem Geschwisterpaar treten uns zwei Namen entgegen, von denen wir den ersten vielleicht, den zweiten sicher auch sonst in der provenzalischen Dichtung antreffen.

Torraca druckt im Anhang zu ‚Le donne italiane . , .' S. 61—84 vier im Staatsarchiv zu Florenz befindliche Urkunden ab, die uns Aufschlufs über die Lebensverhältnisse der beiden Damen geben. Ihr Vater war Graf Albert von Mangone; er wird in einer Urkunde vom 23. Febr. 1208[2] bereits als verstorben angeführt. Von seiner zweiten Gemahlin, einer Gräfin Tavernaria, hatte er aufser einem Sohne Albert zwei Töchter, namens Beatrix und Adelheid. Was zunächst Beatrix angeht, so war sie schon i. J. 1216 die Gattin des erst 14 jährigen Paolo Traversara. Viel älter wird sie damals auch nicht gewesen sein, denn sie sowohl wie ihr Gemahl müssen bei der Beschwörung eines Vertrages ausdrücklich versprechen *ex causa et occasione etatis* keinen Nichtigkeitsgrund ableiten zu wollen. Durch Paolo wurde Beatrix, wenn auch weitläufig, verwandt mit der hiervor behandelten Emilie von Ravenna. Diese war nämlich die Stiefmutter Paolos, dessen Vater Peter Traversara sie nach dem Tode seiner ersten Gemahlin Aica (1212) geehelicht hatte. Beatrix von Mangone starb in der Blüte der Jugend: am 9. Febr. 1225 weilte sie schon nicht mehr unter den Lebenden.[3]

Aimeric von Peguilhan beklagt in dem *planh*: *De tot en tot es ar de mi partitz* [$10,_{22}$] den Tod einer *contessa Beatritz*. Die Meinungen darüber, wer mit dieser Gräfin gemeint sei, gehen sehr auseinander. Man hat nicht nur fast sämtliche in der Trobadordichtung begegnende Trägerinnen dieses Namens mit dem *planh*

---

[1] M. liegt i. d. Prov. Piemont, 14 km östl. v. Alba.

[2] Nr. III bei Torraca S. 76.

[3] Sonst müfste sie in der Urk. S. 69 ff. erwähnt sein. Vgl. Torraca S. 49. Ganz unumstöfslich ist aber die Folgerung insofern nicht, als ja die Möglichkeit vorhanden ist, dafs B. von ihrem Gatten verstofsen wurde. Vgl. Restori, Giorn. dant. IX, 206 Anm. 1. Auch Restori hält jedoch den Tod für das Wahrscheinliche, Bertoni, Giorn. stor. 38, 144 für sicher.



in Verbindung gebracht, sondern auch geradezu neue, geschichtlich nicht bekannte, erfunden, um für sie das Klagelied in Anspruch zu nehmen.

Diez entschied sich für die Gräfin der Provence, Gattin Karls von Anjou, deren Tod ins Jahr 1269 fällt; Desimoni und andere für die Tochter Thomas' I. von Savoyen, die als Gattin Raimund Berengars V. 1267 starb.[1] Beides ist unmöglich. Gröber hat darauf hingewiesen, dafs die estensische Hs., in der sich der *planh* findet, bereits 1254 abgeschlossen war. Aus eben diesem Grunde kann natürlich auch Beatrix † 1262, Tochter Azzos VII. von Este, nicht in Betracht kommen.

Cavedoni[2] denkt an Beatrix, Gattin des obenerwähnten Thomas von Savoyen; doch wir wissen weder, wann sie gestorben ist, noch ob Aimeric überhaupt Beziehung zu ihrem Hofe gepflogen hat. Andere haben die *contessa Biatritz* in dem markgräflichen Hause der Este unter den übrigen zahlreichen Damen, die den Namen B. führen, gesucht. B., die Tochter Azzos VI., starb 1226 im Kloster, in das sie sich sechs bis acht Jahre vorher zurückgezogen hatte; sie scheidet also aus. Gegen ihre Nichte,[3] die Tochter des Markgrafen Aldobrandini, sprechen auch einige Umstände. Einmal pafst der Titel *contessa* nicht auf sie, ebensowenig wie auf ihre Tante. Wenn sie auch nach ihrer Flucht aus Ungarn, wo sie kurze Zeit die Gattin König Andreas' gewesen war, an den Hof ihres Vaters den Titel *reina* nicht mehr beanspruchen konnte, so erwartet man jedenfalls, dafs sie, wenn überhaupt, dann *marqueza* betitelt wird, denn ihr Vater stand nicht, wie Springer[4] annimmt, im Grafenrange, sondern in dem eines Markgrafen. Ferner starb auch sie im Kloster und zwar i. J. 1245.[5] Dieser Zeitpunkt wäre auch unwahrscheinlich wegen des hohen Alters,[6] das Aimeric damals gehabt haben mufs, falls er noch am Leben war.

---

[1] Diez, L. u. W. 445. Vgl. dagegen Gröber, Rom. Stud. 2, 371. Springer 58. Zingarelli, Intorno a due trov. 38. Torraca, Donne 52.

[2] Mem. Mod. 2, 287 Anm. 24. Vgl. Zingarelli a. a. O.

[3] Für die sich Gröber a. a. O. aussprach.

[4] a. a. O.

[5] Vgl. Zingarelli S. 45 u. 46.

[6] Die prov. Lebensnachricht berichtet von ihm (HG. X, 282), dafs er nach einem Liebesverhältnis mit einer tolosanischen Bürgerin, dem viele Gedichte ihren Ursprung verdanken, nach Katalonien gegangen sei, wo er von Wilhelm von Berguedan aufgenommen wurde. Dem gefiel sein Dichten, und er führte ihn beim Könige Alfons von Kastilien (1158—1214) ein. Angenommen, das wäre erst gegen Ende der langen Regierungszeit dieses Fürsten geschehen, so darf man aus dem Vorhergehenden doch schliefsen, dafs der Dichter nicht mehr ganz jung und unberühmt gewesen ist; und es dürfte nicht zu weit zurückgegangen sein, wenn wir seine Geburt um 1180 ansetzen (Chabaneau, HG. X, 327 und Diez, L. u. W.[1] 423 setzen den Beginn seiner dichterischen Tätigkeit auf 1205, Borotto S. 8 meint sogar, dafs er aus Kastilien nach der Lombardei ging am Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrhunderts). Dafs das Klagelied *Ab marrimens angoissos* [$10_{,1}$] auf den Tod Raimund Berengars V. († 1245) nicht von ihm herrührt, hat Zingarelli S. 39 f. gezeigt. Auf Grund des von Bertoni veröffentlichten Codex Campori ist nunmehr Peire Bremon Ricas Novas als der Verfasser anzusetzen (S. 255).

David[1] wollte als Gegenstand der Totenklage eine B. v. Este, die er als Gattin Wilhelm Malaspinas ansetzt, angesehen wissen. Tatsächlich aber steht nur fest, dafs diese Gattin eine Este war, ihr Name ist unbekannt geblieben.[2]

Zingarelli kommt nach seinen Untersuchungen über die *treva* zu dem richtigen Schlufs, dafs die in der *treva* genannte Beatrix von Este identisch sei mit der von Buvalelli und von Aimeric in vielen Liedern gefeierten. Es sei, so meint er (S. 44), natürlich, anzunehmen, dafs Aimeric diejenige B. als tot beklage, die er als Lebende pries. Er hält es aber für durchaus nicht ausgemacht (S. 45), dafs in ihr die 1226 gestorbene Tochter Azzos VI. zu erblicken sei, und, bestimmt durch den bekannten verderbten Vers der *treva* (s. unten S. 21 ff.), den er *del Marqueset d'Est moiller* . . . liest, kommt er zu der Vermutung, dafs vielleicht Azzo VII., der *Marqueset*, vor seiner Ehe mit Johanna mit einer Gräfin Beatrix vermählt war. Ihr Tod also wäre von Aimeric beklagt worden. Doch das anzunehmen, hiefse eine Hypothese auf einer andern aufbauen, die zudem wenig Wahrscheinlichkeit besitzt, denn, wie Zingarelli selbst bemerkt, weifs die genealogische Forschung nichts von einer solchen Heirat. Überdies war Azzo, als er Johanna heiratete, erst 15 Jahre alt.[3]

Auch im Hause der Markgrafen von Montferrat hat man die *contessa Biatritz* gesucht.[4] Die von Raimbaut von Vaqueiras besungene Tochter Bonifaz' I. kommt nicht in Frage: sie war nicht *contessa*, sondern *filha del marques*, und so wird sie auch von Raimbaut in den zahlreichen auf sie bezüglichen Liedern nie *contessa*, sondern nur *na B.* genannt.

Torraca[5] nun hält die in der *treva* genannte Beatrix von Mangone für die *contessa* des *planh*, eine Annahme, die im Vergleich mit allen den andern eben angeführten die besten Gründe für sich hat. Dieser B. gebührt der Titel *contessa* als Tochter Alberts von Mangone sowohl wie als Gattin des Paolo Traversaria. Aimeric stand in Verbindung mit dem Hause Traversara; er richtete eine Kanzone an Emilie von Ravenna. Vermutlich hat er während eines Aufenthaltes in letzterer Stadt Emiliens Nichte B. kennen gelernt.

Man wird zugeben, dafs diese Umstände Torracas Ansicht stützen, ohne dabei zu vergessen, dafs damit die Frage noch nicht endgültig entschieden ist. Mit der Wahrscheinlichkeit mufs man sich begnügen, wo Sicherheit kaum jemals gewonnen werden kann.

In Aimerics Kanzone $10,_2$ und in seinem Descort $10,_{45}$ findet sich der Name *Biatritz*, ohne dafs irgend eine andere Bezeichnung

---

[1] Hist. lit. 18, 691.
[2] Branchi I, 132 Anm. 8.
[3] S. unten S. 33 Anm. 6.
[4] Casini, Prop. 12; 2, S. 95. Vgl. dagegen Zingarelli S. 44.
[5] Donne S. 18. 49.

hinzugefügt ist. Vielleicht sind auch diese beiden Gedichte an B. v. Mangone gerichtet.[1]

Ihre Schwester

Azalais de Magon

tritt uns auch als *Azalais de Vidallana*[2] entgegen, nachdem sie die erste Gemahlin des Cavalcabo, Herren von Viadana, geworden. Wir wissen nicht, wann dies geschah. 1234 trennte sie sich von ihrem Gatten, den sie beschuldigte, dafs er sich ihrer habe durch Gift entledigen wollen,[3] und kehrte zu ihrer Familie zurück. Der Umstand, dafs sie in der *treva* (Str. II Z. 10 f.) mit dem Geschlechtsnamen des Vaters und nicht mit dem des Gatten bedacht wird, berechtigt zu dem Schlufs, dafs sie zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch unverheiratet war, da die *treva* jedenfalls vor dem Jahre 1234 entstand (s. S. 28 Anm. 1).

Guilhem de la Tor schlägt unsere Azalais in einer Tenzone [$236,_{12}$ = $437,_{38}$] dem Sordel als Schiedsrichterin vor. Nikolaus von Turin verteidigt sie [$310,_{3}$] gegen Uc von St. Circ, der ihr [in $457,_{36}$] vorgeworfen hatte, sie habe ihn nicht mit der gebührenden Freundlichkeit aufgenommen, als er sie besuchte. — Zweifelhaft erscheint es, ob auch die Lobpreisung Lanfranc Cigalas [$282,_{24}$ = $461,_{229}$] auf sie bezogen werden kann. Das Lied ist in Hs. *H* überschrieben: *Lanfrancs cigala de nailas d. v.*, was man als *v[idallana]* gelesen hat.[4] Nun lautet aber der Beginn des Liedes: *Tan franc cors de dompna ai trobat A Villafranca, e tan plazen* ... [Studj d. f. rom. V, 543]. Es liegt also näher, zu ergänzen *v[illafranca]*. Schultz-Gora vermutet, dafs sich Azalais damals gerade in Villafranca aufgehalten habe, Bertoni[5] hilft sich, indem er Villafranca nicht in eigentlichem, örtlichem Sinne nimmt, sondern als einen von den Fällen auffafst, wo der Dichter in übertragenem Sinne Städtenamen zur Lobpreisung von Damen verwendet. In der Tat ist diese Erscheinung nicht selten; sie findet sich auch in $10,_{40}$. $364,_{47}$. $461,_{96}$.[6] Nur liegt die Sache in diesen Fällen insofern anders, als die Namen in einer Häufung auftreten, die ein etwaiges Mifsverstehen der poetischen Figur so gut wie ausschliefst.

In dem hier in Frage stehenden Liede spielt Lanfranc Cigala nach beliebter Art mit dem Wortstamme *franc-*, wobei er es sich

---

[1] Vgl. Torraca a. a. O. S. 18. 53. Über $10,_{45}$ handelt Zingarelli a. a. O. S. 49 ff. S. unten S. 20 f.

[2] Heute Viadana, links vom Po gelegen, 33 km südöstl. von Mantua. Über die Form des Namens s. De Lollis, Sordello S. 24 Anm. 1.

[3] Littà, Fam. Cavalcabo.

[4] Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 214 f. Briefe 132.

[5] Giorn. stor. 38, 143.

[6] MW. I, 229 Str. 1 ist mit Bartsch, P. Vidal S. 27 wohl *valensa* zu schreiben. Über die Allegorie mit Städtenamen vgl. Zingarelli, Due trov. S. 35 u. 37. De Lollis, Sord. S. 288 zu XXX, 7. Coulet, Montanhagol S. 99 zu 11. Torraca, Donne S. 5.

leistet, ihn nicht blofs, wie es das gewöhnliche wäre, in einer Strophe, sondern, die Künstelei steigernd, das ganze Lied hindurch Zeile für Zeile anzubringen. Sollte nun vielleicht ins Feld geführt werden, dafs er deswegen das ähnlich klingende *Vidallana* in *Villafranca* umgeändert hat,[1] so ist demgegenüber zu bemerken, dafs die gegenteilige Ansicht, nämlich dafs der Dichter durch den zweiten Bestandteil des Wortes *Villafranca* erst zu seiner Spielerei veranlafst wurde, zum mindesten ebensoviel Wahrscheinlichkeit für sich in Anspruch nehmen darf.

Nach Restoris[2] Ansicht ist Azalais von Villafranca zu identifizieren mit jener Azalais, die die Schwester des von den Trobadors vielgepriesenen Markgrafen Wilhelm Malaspina und die Gattin des Wilhelm von Palodi, Markgrafen von Sardinien und von Massa († 1215), war. Ihr Vater war Morello, ihre Mutter eine Frangipani di Roma.[3] Sie wurde als

Azalais de Castel e de Massa

bezw. als *pro domna de Massa* besungen von Albert von Sestaron und Aimeric von Belenoi [$16,_{13}$ Str. 6 und $9,_{21}$ Str. 6]. Es ist nicht ausgeschlossen, dafs sie sich nach dem Tode des Gatten in dem den Malaspina gehörigen Villafranca aufgehalten hat, wo Lanfranc sie kennen lernte.

Sollte die Mutmafsung Schultz-Goras (Dichterinnen S. 15), dafs die Überschrift von $426,_{1}$ in *O* zu ergänzen sei *la tenzon de Rofin e de donna H[alais de Vidallana]*, das Richtige treffen, so hätte unsere Dame auch Anspruch, unter die prov. *trobairitz* gezählt zu werden.[4]

Beatritz d'Est.[5]

Aimeric von Peguilhan und Rambertin Buvalelli feiern eine *Beatritz d'Est.* Wir kennen drei Damen dieses Namens im 13. Jhd.

1. B., Tochter des 1212[6] gestorbenen Azzo VI., Markgrafen von Este und seiner Gemahlin Sofia († 1202), einer Tochter des Grafen von Savoyen Umberto III. und der Beatrix aus dem Hause der Grafen von Vienne.[7] Sie wurde 1191 geboren. Wie der Chronist[8] berichtet, war sie *mira pulchritudine corporis et virtute*

[1] Nicht gleichartig, aber als Beispiele für Verdrehungen und Änderungen von Eigennamen hier anzuführen sind Fälle, wo wegen des Reimes gesagt wird: in $446,_{1}$ für *Narbon Narbul*, $386,_{4}$ für *Pujol Pujolos* (Hs. *C*), $80,_{19}$ für *Lena Lana.*

[2] Giorn. dant. 9, 206b f.

[3] Branchi I, 113 und Tafel nach S. 148. Littà, Malaspina, Taf. III. Über die Markgrafen von Massa s. Desimoni in Atti d. soc. Ligure 28 S. 250 u. 260f.

[4] Vgl. aber Torraca, Donne S. 30.

[5] S. Bertoni, Verz. Nr. 14. Cavedoni S. 278ff. Borotto S. 18—41. Bertoni, Buvalelli S. 3ff. Casini, Prop. 12, 2 S. 94ff.

[6] Rer. it. script. XV, 302 *C.*

[7] Littà, Este, Tafel VII. Savoia, Tafel II.

[8] Rer. it. script. VIII, 720 (Cavedoni 285f.).



multipliciter decorata. Sie verlebte ihre Jugend zunächst *in pompis et favoribus seculi, . . . in ornamentis et vanitatibus diversi generis, sicut mos est nobilium et secularium feminarum.* Früh jedoch schon sagte sie der Welt Valet: zwischen 1218 und 1220[1] nahm sie den Schleier, begab sich zunächst von Calaon nach dem Benediktinerkloster St. Margherita von Monte Salarola, dann nach Gemmola, wo sie 1222 das Kloster St. Giambattista gründete. Hier starb sie am 10. Mai 1226.[2] Später wurde sie von der Kirche als *Beata Beatrix* verehrt.

2. B., einzige Tochter des Aldobrandini, also eine Nichte der vorigen, ist 1215 oder kurz vorher geboren,[3] heiratete 1234[4] Andreas II., König von Ungarn, floh schwanger heimlich vor den sie scharf bewachenden Söhnen des Königs (aus früherer Ehe) nach Deutschland,[5] gebar einen Sohn Stefan, mit dem sie *ad propriam domum* d. h. nach Este, zurückkehrte.[6] Sie starb 1245 im Kloster Gemmola.[7]

3. B., die Tochter des Azzo VII. Novello, wurde nicht vor 1222 geboren und starb 1264.[8]

Es kann hier nur die unter 1 genannte B. in Betracht kommen. Denn Buvalelli starb schon 1221,[9] zu einer Zeit also, wo die beiden andern Damen noch zu jung waren, als daſs sie den Gegenstand dichterischer Huldigungen hätten bilden können.[10] Aimeric andrerseits widmet viele derjenigen Geleite, in denen er Beatrix von Este nennt, auch zugleich dem Markgrafen Wilhelm Malaspina,[11] so $10,_{41}$[12]. $_{12}$ (nur *na Biatritz*, aber daſs die von Este gemeint ist, ist zweifellos. Vgl. Zingarelli, Due trov. S. 33). $_{33}$. $_{34}$, vielleicht auch $_{25}$ (Zingarelli S. 29 und 33). Dieser Wilhelm nun starb im Jahre 1220.

Auch in $10,_{2}$ und $_{45}$ feiert Aimeric eine *na Biatritz.* $10,_{45}$ steht nach Inhalt und Form sehr nahe einem andern Liede Aimerics [$10,_{41}$], das sicher an unsere Beatrix gerichtet ist. Zingarelli (S. 49 ff.)

---

[1] Cavedoni 285 und mit ihm Casini S. 107 sagt 1220, Bertoni, Buv. S. 7: *verso il 1218, a quanto può congetturarsi*, Torraca, Donne 51: *al più tardi nel* 1220.

[2] Mon. Germ. Script. XIX, 185.

[3] Cavedoni 288.

[4] Mon. Germ. Script. XIX, $154,_{32}$.

[5] Ebda. $155,_{18}$.

[6] Rer. it. script. XV, 306 *D* und 307 *B.*

[7] An sie dachte Diez, L. u. W. 438, auch Maus, Peire Cardenals Strophenbau S. 19.

[8] Littà, Este, Tafel VIII. Cavedoni 288.

[9] Bertoni S. 6 ff.

[10] Gegen die Tochter Aldobrandinis spricht auſserdem das *l'una seror* in $281,_{8}$ bei Buvalelli. Aldobrandini hatte nur éine Tochter.

[11] Zingarelli S. 27 ff. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 201.

[12] Zingarelli sagt S. 27, daſs das Geleit für B. hier in *IK* und *R* fehle. Bertoni *Le postille del Bembo sul Cod. Provenzale K* (Studj romanzi 1 S. 14) bemerkt, daſs der *postillatore* das fehlende Geleit aus einer andern Hs. nachgetragen habe.

bezieht es daher mit Bestimmtheit auf die Este, während Torraca es für B. von Mangone in Anspruch nimmt (s. oben S. 17 f.). Was $10,_{45}$ anlangt, bin ich eher geneigt, Zingarelli zu folgen. Bei $10,_{2}$ ist es nicht zu entscheiden, an welche der beiden Damen sich der Dichter wendet.[1] — Aimeric nennt *Beatriz d'Est* ferner in $10,_{16}$ und in einer Tenzone mit Albert von Sestaron $10,_{3}$. Über $10,_{15}$, wo sie mit Johanna von Este zusammen erscheint, s. unten S. 34.

Rambertin Buvalelli nennt Beatrix in den Geleiten zu $281,_{1 \cdot 4 \cdot 10}$ [hrsg. v. Bertoni Nr. I. III. VI] und feiert sie unter dem Verstecknamen *Mon Restaur* in $281,_{2 \cdot 5 \cdot 10 \cdot 3}$ [Nr. II. IV. VI. VII[2]], denn daſs hiermit sie gemeint ist, erscheint nach den Ausführungen Schultz-Goras in Zeitschr. 35, 101 ff. nicht mehr als zweifelhaft. Ferner geht, wie bereits erwähnt, das *l'una seror* in $281,_{8}$ [Nr. V] auf sie.

Die im Geleit von $355,_{18}$ [*U* Arch. 35, 421 und 33, 297. *c* Stengel S. 68 a] genannte Beatrix von Este dürfte ebenfalls die Tochter Azzos VI. sein, denn der Verfasser des Liedes, Peire Raimon von Toulouse, nennt an anderer Stelle Wilhelm und Konrad Malaspina,[3] war also vor 1220 in Italien.

Guilhem von la Tor sagt in der *treva* Str. 2:

> *Na Biatritz i ven d'Est cui fins prez capdella,*
> *Del . . . . on valors renovella;*
> *E de Ravenna i ven n'Esmilla cui apella*
> *Fis pretz, e de Magon na Biatritz la bella.*

Ich halte es für unbedenklich, ja notwendig, die im 1. Vers genannte Beatrix von Este mit der Tochter Azzos VI. zu identifizieren. Denn zur Zeit der Abfassung des Gedichtes war B., die Tochter Azzos VII., noch nicht geboren, und die oben unter 2 angeführte B. noch ein kleines Kind. Dagegen hat die von Rambertin und Aimeric besungene Beatrix damals in der Blüte der Jugend gestanden, so daſs sie von den drei Damen allein in Betracht kommt.

Der vielbesprochene 2. Vers ist uns durch die Hs. *N*, die einzige, die uns dafür vorliegt, in einer nicht ursprünglichen Fassung überliefert. Er lautet da [Suchier, Dkm. I, 323]:

> *del marqueset dest moiller apres on valors revella.*

Keiner der zahlreichen Besserungsversuche, denen man bisher den Text unterworfen hat, befriedigt in jeder Hinsicht, was hier

---

[1] Bertoni, Buvalelli S. 5 Anm. unter I bezieht $10,_{2}$ und $10,_{45}$ auf Beatrix von Este mit Casini Giorn. stor. II, 400 Anm. 1; auſserdem noch $10,_{21}$ und $_{31}$, wo sich aber, wenigstens in den bislang veröffentlichten Hss., ihr Name nicht findet (für $10,_{22}$ lies $10,_{3}$).

[2] Stimming, Zeitschr. 34, 225 spricht das Gedicht Nr. VII dem Buvalelli ab; auch Raimbaut von Aurenga und R. v. Vaqueiras kommen nach seiner Meinung, der sprachlichen Mängel wegen, nicht in Frage, sondern ein unbekannter italienischer Trobador der späteren Zeit.

[3] Bertoni, Buv. S. 11 Anm. 3.



kurz dargelegt sei. Ich gestehe, dafs ich selbst aufserstande bin, eine einwandfreie Lesart zu geben. — Suchier druckt:

del marqueset d'Est moiller, on valors renovella.

Ebenso Crescini im Manualetto provenzale 134, Monaci, Testi ant. Sp. 86 Nr. 35 und Zingarelli, Due trov. S. 48. Casini schlägt im Giorn. stor. II, 405 Anm. 1 die Änderung vor:

del marques d'Est apres, on valors renovella.

Torraca, Donne 54 (vgl. 50) schreibt:

del marqueset d'Est sor, on valors renovella.

Chabaneau, RLR. 3. Reihe X, 197 und mit ihm Bertoni, Giorn. stor. 38, 150 lesen:

del marques d'Est moiller, on valors renovella.

Endlich Restori im Giorn. dant. 9, 205 b:

del Marqueset' apres, on valors renovella.

So verschieden die Lesungen, so mannigfaltig sind die Deutungen des Verses. Soviel scheint sicher zu sein, dafs er mit dem vorigen in engem Zusammenhang und insbesondere der erste Teil zu *Beatrix*, das voraufgeht, im Verhältnis der Apposition steht. Daher halte ich eine Anspielung auf Johanna,[1] die ja in der Tat *moiller* des wegen seiner Jugend wohl mit *marqueset* zu bezeichnenden Azzos VII. war, nicht für vorliegend.

Sicher ist auch, dafs der Vers so, wie ihn die Hs. bringt, nicht richtig sein kann und Änderung verlangt, weil er, abweichend von allen übrigen Versen des Gedichtes, mehr als 13 Silben zählt. Wird das *moiller* beibehalten, sei es nun, dafs man *marqueset* liest oder *marques*, so ergeben sich genealogische Unstimmigkeiten, da keiner der estensischen Markgrafen in jener Zeit, soviel uns bekannt ist, eine Beatrice zur Gattin hatte; erst 1304 heiratet die so geheifsene Tochter Carls II. von Anjou den Azzo VIII. Bertoni[2] hatte in einem 1659 in Modena erschienenen Buche *Domenico Gamberti, L'idea di un principe et heroe christiano in Francesco I. d'Este*, worin auch ein Stammbaum der Familie Este enthalten ist, die Angabe gefunden, dafs Aldobrandini eine Beatrice zur Frau hatte. Unter dem *marqueset* versteht Bertoni Aldobrandini; die *treva* müfste dann noch vor dem 10. Okt. 1215, dem Todestage Aldobrandinis, entstanden sein, was ja nicht unmöglich ist.[3] Nun

[1] Schultz-Gora, Briefe S. 130 Anm. **. Vgl. Torraca 50 Anm. 2.

[2] Giorn. stor. 38, 150f.

[3] Dafs das *Na* bei einer *fanciulla* nicht pafst, wie es ja die B., Tochter Azzos VI. war, scheint mir nicht zutreffend. Raim. von Vaqueiras nennt B. v. Montferrat auch *na B.*



hat aber Restori[1] nachgewiesen, daſs die Angaben des genannten Werkes ganz unzuverlässig sind und sicher auch diese nicht zutrifft.

Wenn Casini schreibt *Na Biatritz d'Est . . . del marques d'Est*, versteht er doch wohl: B. v. Este, Tochter des Markgrafen v. E. Dem Sinne nach paſst das sehr gut auf die Tochter Azzos VI., doch der Form nach stellt der Ausdruck einen bei den prov. Trobadors unerhörten Italianismus dar. — Torraca beseitigt das unbequeme *moiller* einfach, indem er es durch *sor* ersetzt, und dies auf die Tochter Azzos VI., Schwester Azzos VII. bezieht.[2] Das heiſst aber doch, zu frei mit dem Texte schalten, und hat berechtigte Bedenken hervorgerufen.[3]

Restori liest *del Marqueset' apres* und versteht: *ci viene Beatrice d'Este . . . appresso (in compagnia) della Marchesetta.* Eine *Marchesella* oder *Marchesetta* wird nämlich von einigen Historikern als die Gemahlin Azzos VI. genannt. Sie stammte aus dem Geschlechte der Aleardi und ist um 1180 geboren. Doch die Lesung Restoris ist sprachlich nicht möglich; die Präposition kann nicht hinter dem von ihr abhängigen Hauptworte stehen.

Esmilla de Ponzon.[4]

E de Ponzon[5] *i ven n'Esmilla la prezada* heiſst es in der *treva* Str. IV Z. 1. Emilie von Ponzone ist die Gemahlin des Markgrafen Ponzio von Ponzone. Aus der von Torraca (Donne S. 44 Anm. 3) abgedruckten Urkunde (Hist. Patr. Mon. Chart. II, S. 1373) geht hervor, daſs sie am 4. Februar 1231, ebenso wie ihr Gemahl, nicht mehr am Leben war. An diesem Tage erneuert Otto von Carret dem Albert von Ponzone gegenüber die Zusicherung der Belehnung mit Denice, welche seine Eltern, eben jener Ponzio und die Emilie v. P., ihm bereits 1210 erwirkt hatten.

Salvaggia d'Auramala.[6]

Albert von Sestaron und Aimeric von Belenoi sprechen in $16,_{13}$ bezw. $9,_{21}$ von einer *Salvaggia e sa seror*, und nennen beide Damen *fillas de Conrat* (Str. 5). Damit ist Conrad I., Markgraf von Malaspina, gemeint. Ihre Mutter hieſs Constanze.[7] Den Namen von Salvaggias Schwester

---

[1] A. a. O. 205.

[2] Donne S. 50.

[3] S. Schultz-Gora, Zeitschr. 25, 122. Bertoni, Giorn. stor. 38, 149 f. Restori, Giorn. dant. 9, 205 a.

[4] Bertoni, Verz. Nr. 35. Torraca Donne S. 44 und 51 Anm. 1 und S. 20 (wo statt 1233 zu lesen ist 1231).

[5] Liegt ungefähr fünf Meilen westnordwestl. von Genua.

[6] Vgl. Bertoni Verz. Nr. 57. Schultz-Gora Briefe S. 129. Zeitschr. VII, 215. Torraca S. 24 ff. und S. 30. Bertoni, G. stor. 36, 3 Anm. 1 und Trov. min. X Anm. 3. Zeitschr. 35, 238.

[7] Branchi I, 153 Anm. 2.



Biatritz d'Auramala

nennt uns die *treva*, die beginnt: *Pos n'Aimerics a fait far mesclanza e batailla De na Salvatga, on prez es e valors senz failla, E de na Biatritz, sa seror* ... Daraus ergibt sich zugleich, daſs eine von ihnen oder auch beide in einem nicht auf uns gekommenen Gedichte eines Aimeric[1] eine Rolle gespielt haben muſs, wenn man nicht etwa annehmen will, daſs dieser Aimeric durch mündliche Äuſserungen Eifersucht und Zwistigkeit unter den Geschwistern entstehen lieſs, die zu beseitigen die *treva* gedichtet wurde (vgl. St. VII Z. 3—6 derselben). Da Conrad I. 1179 oder 1180[2] geboren ist, müssen die beiden Schwestern im dritten Jahrzehnt des 13. Jhds. in der Blüte der Jugend gestanden haben.

Der Dichter der *treva* hat auch sonst noch die anmutigen Schwestern zum Gegenstand seiner Huldigung gemacht. In der im Codex Campori uns erhaltenen Kanzone *En vos ai mesa* [Studj 8, 454 f.] ist das erste Geleit an *madonna Salvatja* gerichtet, das andere feiert *na Biatris.*

Hiermit sind die Stellen für Beatrix von Auramala erschöpft; Salvaggia wurde auch gefeiert von Uc von St. Circ in $457,_{12}$: *Na Salvatga, mout m'es gens Vostre ricx captenemens.* Sie war ferner nebst Azalais von Vidallana und Donella von Bresciana der Gegenstand eines Koblenwechsels zwischen Uc und Nikolaus von Turin [$457,_{36}$. $310,_{3}$].

Von Lanfranc Cigala [$282,_{15}$; Hs. *H* Nr. 256; Arch. 34, 416] erfahren wir, daſs ein Herr Heinrich in sie verliebt war.

Donella de Bresaina.[3]

Ein Vers der *treva* [Str. II Z. 6] lautet: *e de Bresaina i ven ma dompna na Donella.* Uc v. St. Circ preist in demselben Gedicht, in welchem er auch die Azalais von Vidallana und Selvaggia nennt, *na Donella en Breissana* [$457,_{36}$]. Auch Nikolaus von Turin erwähnt sie in seiner Antwort hierauf [$310,_{3}$]. Und im Geleit zu $457,_{22}$ sagt Uc: *Na Maria, veiatz ab quals rasos Ni ab qual sen se fai amar als bos Na Donela ni·s fai creisser s'onransa.* Über die Persönlichkeit der Dame lieſs sich nichts ermitteln.[4]

---

[1] von Peguilhan? Man vermutet, daſs er der Verfasser ist. Vgl. Schultz-Gora a. a. O. Torraca S. 16. Suchier, Dkm. S. 555. Er hat vermutlich auch eine Zeitlang an Conrads Hofe verweilt, jedenfalls besingt er den Markgrafen in $10,_{25}$ und (wahrscheinlich) $10,_{40}$. Nun begegnet uns aber in dem poetischen Nachlaſs Aimerics von Peguilhan weder der Name Salvaggia noch Beatrix von Auramala. Und so scheint mir die Vermutung, daſs Aimeric von Belenoi, der sicherlich die Schwestern gekannt hat, jener Dichter war, nicht von der Hand zu weisen zu sein. Er kann durch ein Lied (natürlich nicht $9,_{21}$) die mittelbare Veranlassung zur Abfassung der *treva* gegeben haben.

[2] S. Rajna in Studj di filologia romanza, Band V, S. 18 Anm. 2 und Branchi I, S. 153 Anm. 1.

[3] Bresciana heiſst noch heute in der Lombardei das Gebiet um Brescia. S. Restori, Rend. Ist. Lomb. 2. Reihe, Bd. 25, S. 318.

[4] Die Form ihres Namens ist strittig. Bertoni, Giorn. stor. 36, 16 Anm. 4 hat zuerst vorgeschlagen, statt, wie bis dahin *n'Adonella*, doch *na Donella*



In dem Sirventes Guilhems von la Tor 236,$_{11}$, wo einer, der *porc armat de Cremona* genannt wird, übel mitgenommen wird, ist in der 3. Strophe die Rede von einer Dame, *una de Breissana,* wie es heifst; mit angeblichen Beziehungen zu ihr pflege der genannte Herr ganz ohne Berechtigung zu prahlen. Ich glaube mit Restori,[1] dafs man in ihm einen gewissen *Ponz Amat von Cremona* zu sehen hat. Er taucht 1205 zuerst auf, war ein angesehener Bürger von Cremona, wurde 1206 Podestà in Mantua, 1213 in Brescia und später noch in andern welfisch gesinnten Städten; er starb wahrscheinlich 1224. Ob in dem *porc armat* der Hs. einfach schlechte Überlieferung von *Ponz Amat* vorliegt,[2] oder eine absichtliche, leichte, dabei hämische Verdrehung des Namens durch den Dichter, mufs dahingestellt bleiben.

Es liegt nahe, zu vermuten, dafs die hier nicht genannte brescianische Dame die von Guilhem von la Tor in der *treva* gefeierte und auch bei andern Dichtern erwähnte *Donella* sei. Ponz Amat mag sie kennen gelernt haben, als er Podestà in Brescia war.

Caracosa.[3]

Die in der *treva* (Nr. IV: *De Cantacabra i ven la bella e l'ensegnada na Caracosa*) genannte Dame ist die einzige Tochter Albert Malaspinas und einer Schwester des Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat; sie war vermählt mit dem Markgrafen Albert von Gavi, den sie nach 1212, aber vor 1218 heiratete. In einer Urkunde

---

zu schreiben, indem er darauf hinwies, dafs die in MG. 694 und 1163 abgedruckten Hss. auch *na donela* trennen, und dafs der Name Donella in Italien im 13. Jhd. ziemlich häufig ist. Ihm stimmte Torraca, Donne 42 Anm. 1 bei unter Anführung zweier Belege für das Vorkommen des Namens. Demgegenüber hält Schultz-Gora, Zeitschr. 25, 122 an Adonella fest; die Ansicht, dafs Donella Verkleinerungsform von *domina* ist, sei unannehmbar, wahrscheinlich hänge es mit germ. *Adone* zusammen, *Donella* sei aphäresierte Form. Und auch Restori, Giorn. dant. 9, 207 ist durch die von Bertoni angezogenen Gründe nicht überzeugt. — Mit Rücksicht auf das tatsächliche Vorkommen der Form *Donella* (ich finde sie auch im Giorn. ligustico 20, 1893, S. 455, wo in einem von Savio aufgestellten Stammbaum der Grafen von Ventimiglia *Donella* als Gattin Ottos I., † 1078 ungefähr, erscheint) bin ich geneigt, auch bei den obigen Textstellen so zu schreiben, indem der etymologische Ursprung dahingestellt bleiben mufs. — Unmöglich scheint mir eine als Vorname verwendete Verkleinerungsform von *Donna* nicht zu sein. Du Cange hat, allerdings nicht als Eigenname, *Dominella.* Der Schritt zum Eigennamen erscheint weniger sonderlich, wenn man bedenkt, dafs im Italienischen nicht nur Bezeichnungen wie *Marqueza* und *Contessa,* sondern auch *Domicella* und *Domitilla* als Vornamen belegt sind. S. folg. S. Anm. 5.

[1] *Per un serventese di Guilhem de la Tor* S. 305—19 im 25. Band der 2. Reihe der Rendiconti del Reale Istituto Lombardo, 1892.

[2] Litbl. XIV, 364. Es mufs erwähnt werden, dafs Schultz-Gora eine Identifizierung des *porc armat* mit diesem Ponz Amat für zweifelhaft hält und in ‚Ein Sirv. von Guilhem Figueira gegen Friedrich II.' S. 32 die bereits früher von ihm vertretene Ansicht begründet, dafs die Stelle sich auf Manfred II. Lancia beziehe.

[3] Bertoni Nr. 24. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 194. Torraca S. 43f.



vom 12. Mai 1212 nämlich wird ihr Vater genannt, es ist die letzte, in der er als lebend erscheint, wahrscheinlich ist er bald nach diesem Tage gestorben.[1] Die Heirat der Caracosa nun kann erst nach dem angegebenen Datum stattgefunden haben, da sie nicht von ihrem Vater, sondern von ihren Neffen Wilhelm und Conrad vermählt wurde: ... *dominus Gulielmus et dominus Conradus maritaverunt illam in domino Alberto de Gavio et impegnaverunt eidem domino Alberto de Gavio pro dote ipsius Cantacaprane* (Mon. Hist. Patr., Chart. II, S. 1294, abgedruckt bei Savio S. 75, Anm. 1). Diese Urkunde datiert vom 8. Juni 1218.

Contesso[2]

treva Str. VI, Z. 1: *E del Carret i ven na Comtensons* ... So schrieb richtig Suchier in den Denkm. S. 323. Bartsch (Zeitschr. VII, 162) hielt diesen Frauennamen für auffällig und wollte ihn ändern in *na comtessa* oder *la comtessa*. Dem widersprach mit Recht Restori;[3] denn der Name kommt tatsächlich vor und findet sich auch bei Trobadors. So ernennt Bertran in seiner Tenzone mit Sordel [hrsg. v. De Lollis XXVIII, Z. 47. Gr. $437,_{11} = 76,_{7}$] zur Schiedsrichterin die *Contenso* (Hs. IK *Contensons*, R *Contemso*), und wenn man dem Vorschlage Crescinis[4] folgen will, ist an der Stelle des *carros*, wo es heiſst:

> *e lai part Mon Senitz*
> *somo*
> *la ciutatz contenso,*
> *q'ades guerrei leis qu'es tan bon 'e bela* ...

für *contenso* (Streit) zu lesen *Comtesso* mit dem Sinn: „e là, oltre Moncenisio, la città esorta Contessina, che tosto combatta lei, ch' è si buona e bella ...“ Doch hier kommt man auch mit der Bedeutung *contenso* aus und die Änderung ist nicht notwendig. Crescini erklärt im Manualetto S. LXXIX, Anm. den Namen als Koseform von *Contessa*, gefolgt von De Lollis (Sordello S. 286 zu XXVIII, 46), der darauf hinweist, daſs z. B. im Hause Savoyen einige Fürstinnen damit belegt wurden (Beatrix, Tochter Peters u. a. m.). Doch auch als richtiger und eigentlicher Name wird sie verwandt. So ist im Testament Beatrizens, der Gattin Raimund Berengars V., die Rede von einer *Contissona de Medullione*. Torraca (Donne S. 42, Anm. 2) führt einige weitere Belege an, so erscheint einmal *Contessa, uxor olim Bonfilioli* in einer Urkunde.[5]

---

[1] Savio, Wilh. III. S. 74.
[2] Bertoni Nr. 26.
[3] Giorn. dant. IX, 204.
[4] Rassegna bibl. d. lett. it. IV, 210.
[5] Die immerhin merkwürdige Erscheinung eines solchen Übergangs von Titeln oder Standesbezeichnungen zu Eigennamen kommt nicht nur im Italienischen vor. Auf französischem Boden findet sich der Name *Marqueza* nicht selten, auch bei den Trobadors. Ferner *Marquesia* (Anglade, G. Riq. 40



Wir wissen nichts über die Persönlichkeit dieser in den angeführten Liedern genannten *Contesso.*[1] In der Dame der *treva* vermutet Torraca, Donne S. 21 jene Tochter Heinrichs II. von Carret, die in einer Urkunde vom Jahre 1226 (Cod. Ast. III, 667) als die Gemahlin des Grottapaglia auftritt. — Es ist möglich, dafs dieselbe Dame wie in der *treva* auch gemeint ist unter der *pros comtessa del Carret*, die in der 7. Str. von $9,_{21}$ und $16,_{13}$ gefeiert wird.

Berta, Mabilia, Sandra.

Der Anfang der dritten *treva*-Strophe lautet:

> *E de Soraigna i ven na Sandra la cortesa*
> *e na Berta en cui es beutaz e valors mesa,*
> *na Mabilia i ven qu'es de totz bes apresa, ...*

Ich würde nicht, wie Crescini, Torraca, Suchier, Casini hinter *mesa* Semikolon oder gar Punkt setzen, weil mir die folgende Zeile in engem Zusammenhange mit den beiden voraufgehenden zu stehen scheint. Würde man sie gesondert nehmen, so wäre, worauf schon Restori hingewiesen hat, *na Mabilia* die einzige in der *treva* vorkommende Dame, bei der der Heimatsort bezw. das Geschlecht nicht angegeben ist. Ich meine also, dafs Sandra, Berta und Mabilia derselben Familie angehören, und zwar der der Markgrafen von Lupi in Soranha. Schon Casini, G. stor. II, 405 hat hieran gedacht. In der Tat findet sich eine Sandra (= Alessandra, über die Namensform s. Schultz-Gora, Briefe S. 63) und eine Mabilia in jener Zeit bei den Lupi, Sandra als Gattin jenes Markgrafen Hugo, der 1229 Podestà im Cremona war und 1253 starb; Mabilia als Gattin Lupos, des nicht lange nach 1261 verstorbenen Sohnes des vorigen, den sie anscheinend vor 1230 geheiratet hatte.[2] Torraca (Donne S. 20) dagegen glaubt mit mehr Recht die markgräfliche Familie der Palavicini vorschlagen zu können. Er weist nach eine Berta, Tochter des Donoratico, Gattin des 1220 noch jugendlichen Uberto Palavicini. Ferner hatte der Markgraf Marchesopolo Palavicini eine Tochter Mabilia,[3] die die zweite Gattin Azzos VII. von

---

Anm. 1) *Marquesana* (Chevalier, Bio-Bibl. II, 3091). Vgl. auch *Comtor* oder *Comtoressa* (HG. VI, 976a). Eine *Marchesana* verzeichnet Desimoni im Stammbaum S. 305. Über *Marchesella, Marcheseta* s. S. 23 dieser Arbeit. Bei Littà, Fam. Buondelmonti, Taf. II findet man verzeichnet *Contessa*, Tochter des Scolajo (12. Jhd.) und Taf. IV eine *Contessa*, Gattin Raimers degli Scolari (13. Jhd.). Eine *Contessina dei Bardi* führt Chevalier a. a. O. I, 1040 für das 15. Jhd. an. — Über *Domicella, Domitilla* s. oben S. 11. — Vielleicht gehört in diese Reihe auch *Donella, Madonella* (Bertoni, Giorn. stor. 36 Anm. 4).

[1] Das *Comtesso* in $16,_{13}$ Str. IV Hs. *D* bei Bertoni, Giorn. stor. 38, 141 ist, wenn nicht Druckfehler, dann sicher falsche Lesart, wie das entsprechende *Comtessa* in $9,_{21}$ beweist.

[2] Restori in den Rendic. Ist. Lomb. 2. Serie 25 (1892) S. 318 Anm. und im Giorn. dant. 9, 207b.

[3] Auch Suchier, Denkm. 535 und Casini a. a. O. denken an sie.



Este wurde. Nun fand aber die Heirat erst im Jahre 1238 statt, wo Azzo 24 Jahre zählte; die *treva* ist, wie Torraca selbst sagt, schon 1216, spätestens aber 1220 entstanden.[1] Die Gattin Azzos müfste also im Jahre 1238, will man in ihr die Mabilia der *treva* sehen, schon so hoch in Jahren gewesen sein, dafs eine Heirat mit dem jungen Markgrafen doch recht unwahrscheinlich ist.

Sehr wenig oder nichts läfst sich sagen über die Person folgender in der *treva* namhaft gemachter Damen:

Agnes d'Arc

in Str. III, Z. 4. Casini, Giorn. stor. II, 405 vermutet in ihr eine mantuanische Dame. S. auch Bertoni, Verz. Nr. 5. — Ein Arco liegt am Gardasee, im Distrikt Riva in Tirol.

Aiglina de Sarzan

tr. IV, 4. Bertoni Nr. 9 und Casini, G. stor. II, 405 setzen es = Aquilina, ebenso Torraca, Donne S. 21 u. 42. Jedoch ist germanischer Ursprung des Namens wahrscheinlicher. S. Schultz-Gora, Briefe zu I, 68. — Sarzana, Distr. de Cevante, prov. de Gênes. Chevalier, Topo-Bibl. II, 2864.

Bruna de Castel

tr. V, 6. Bertoni, Verz. 23.

Sufia de Casalot

tr. III, 5, Bertoni, Verz. 58. Casini, G. stor. II, 405 meint: aus der „fam. bresciana dei conti di Casaloldo."

Verz de Coissan

tr. VI, 3. Suchier schreibt *n'Averz*, Crescini schlägt vor (Rass. bibl. d. lett. it. IV, 210), *na Verz* zu lesen. In der Tat kommt letzteres

[1] Einen durchaus unanfechtbaren *terminus ad quem* für die Abfassung der *treva* bildet nur das Jahr 1220, denn 1220 spätestens trat Beatrix v. Este ins Kloster (s. oben S. 20). — Zu dem noch weiter zurückliegenden *terminus* 1216 gelangt man durch folgende Erwägungen: Was S. 18 von Azalais von Vidallana gesagt wurde, gilt auch für ihre Schwester Beatrix: der Umstand, dafs die Schwestern in der *tr.* nicht mit dem Geschlechtsnamen ihrer Gatten, sondern mit dem ihres Vaters belegt werden, bezw. dafs sie aus dem Orte herbeigerufen werden, den sie bis zu ihrer Vermählung bewohnt haben, berechtigt zum Schlusse, dafs sie zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch unverheiratet waren. In einer Urkunde vom 26. Juli 1216 wird Beatrix zum erstenmal als Gattin des Paulus Traversarius angeführt. Paulus war damals 14 Jahre alt, B. wohl nicht viel älter (s. oben S. 15), deshalb dürfte die Vermählung nicht allzu lange vor dem genannten Tage stattgefunden haben. — Die Unsicherheit des *terminus ad quem* 1216 liegt vor allem darin, dafs die Nichterwähnung B.s in der Urkunde von 1225 nicht unbedingt auf ihren Tod, sondern auch auf eine Trennung vom Gatten gedeutet werden kann. Und diese Trennung kann nach kurzer Ehe, also schon 1216, eingetreten sein, so dafs B. auch nach 1216 als *B. de Mangon* bezeichnet werden konnte.



(*Verde*) als Frauenname vor. — Cossano gehörte einem Seitenzweige der Markgrafen von Busca. Vgl. Desimoni S. 270.

Wenden wir uns nunmehr den übrigen in der Trobadordichtung erscheinenden Damen zu.

Beatritz de Vianes

ist die Tochter des Markgrafen von Monferrat Wilhelm IV. († 1225) und der Berta von Cravesana, eine Nichte mithin der von Raimbaut von Vaqueiras besungenen Beatrix von Montferrat. Im Jahre 1220 vermählte sie sich mit Gido VI. Andreas, Delfin von Vienne,[1] nachdem der Ehevertrag bereits am 15. November des voraufgehenden Jahres abgeschlossen worden war.[2] Sie war damals noch nicht 20 Jahre alt, da ihre Mutter 1201[3] heiratete. Im Jahre 1238 war Beatrix bereits Witwe; das geht hervor aus einer Urkunde vom Jahre 1238, in der Kaiser Friedrich II. ein früher verliehenes Zollrecht erneuert *Beatrici filie quondam Guillelmi marchionis Montisferrati . . . et Guigoni Delphinio filio suo comiti Viennensi.*[4]

Die prov. Lebensbeschreibung berichtet uns vom Trobador Gauseran de S. Leidier, dafs er *enamoret se de la comtessa de Vianes, filha del marques Guillem de Montferrat* (HG. X, 270). Das einzige uns erhaltene Gedicht dieses Trobadors [168,$_1$] ist an eine *pros comtessa* gerichtet.[5]

Peirol, der sich auch am Hofe von Montferrat aufgehalten haben mufs,[6] beklagt in 366,$_{20}$ den Verlust, der ihn durch die Abreise der Beatrix nach Vienne trifft. Beachtenswert ist hierbei die sinngemäfse und wohlbegründete Unterscheidung zwischen der *marquesa* in der ersten Strophe und der *comtessa de Vianes* im Geleit, beides dieselbe Person, aber eben durch ihre Heirat änderte sich der Titel. Das Lied mufs 1219 oder 1220 entstanden sein. Auch später hat er sie noch gefeiert, so in 366,$_4$, wo er ihr im Geleit den Namen *Tot-mi-platz* gibt [Appel, In. S. 252]. Dafs er sich aber durch sie nicht dauernd an Vienne fesseln liefs, zeigt das Geleit von 366,$_1$, wo er ganz offen gesteht:

En Vianes anera plus soven,
Mas per midons remanh sai Alvernhatz
Pruep del Dalfin . . .

Des Delfins Robert von Auvergne schöne Schwester Sail de Claustra hatte es ihm angetan (s. oben S. 18).

---

[1] Cerrato, Giorn. stor. IV, 88.
[2] Savio, Wilh. III., S. 110.
[3] Savio ebda. 111.
[4] Moriondo, Monum. Aqu. II, 570. Cerrato a. a. O. S. 93ff.
[5] C. Fabre in Mél. Chabaneau S. 265 behauptet, Gauseran schickte *des chansons un peu déclamatoires à la glorieuse comtesse Biètrix, de Viennois,* weil er glaubt, dafs dieses eine auf andere schliefsen lasse, die vielleicht noch einmal gefunden werden.
[6] Diez, L. u. W.[1] 317. Schultz-Gora, Briefe 114.



Bertran von Alamanon reiht *Beatrix, la comtessa prezans dompna de Vianes* [$76,_{12}$ [1]] unter die edlen Damen, unter die das Herz des Herrn Blacatz verteilt werden soll.

Folquet von Romans singt von den Eroberungen, die er bei einer Dame aus Vienne gemacht hat [$156,_{14}$, bei Zenker Nr. III]. Wiewohl in Str. 4 der Markgraf (Wilhelm IV.) von Montferrat, Beatrizens Vater, genannt ist und die Zeit — das Gedicht ist, wie die Erwähnung des Königs Friedrich lehrt, spätestens am 22. Nov. 1220 entstanden — allenfalls stimmen könnte, weist doch mit Recht Zenker (S. 21) den Gedanken an Beatrix zurück. Dazu zwingt der kühne Ton, in dem sich Folquet über die Art seines Verhältnisses zu seiner Dame ergeht (vgl. Z. 14 f., 19 ff.). Es muſs auch dahingestellt bleiben, ob etwa mit der *contessa*, an die das Lied $156,_{5}$ [Zenker Nr. I] gerichtet ist, Beatrix gemeint ist.

Sicherlich dagegen wird der Beatrix von Vienne Erwähnung getan durch Albert von Sestaron [$16,_{13}$, Z. 31: *contessa* (so Hs. *D*, in *G bella*) *Biatris de Vianes*] und Aimeric von Belenoi [$9,_{21}$, Z. 31: *contessa Biatris*] und zwar als einer Base der Agnesina von Saluzzo, deren Groſsmutter Adelasia eine Schwester des Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat, des Groſsvaters unserer Beatrix war (vgl. die Geschlechtstafel bei Schultz-Gora, Briefe S. 111). Diese

Ainesina de Saluzzo

ist die Tochter jener im *carros* genannten *Maria la Sarda* und ihres Gatten Bonifaz. Noch sehr jung, 1213, wurde sie mit Amadeus IV. von Savoyen verlobt; eine Heirat kam aber nicht zustande. Geschichtlich nachzuweisen ist Agnes bis 1219. Sie wird genannt im 1. Geleit der Tenzone $426,_{1}$, und zwar wird sie von der *Donna H* als Schiedsrichterin vorgeschlagen. Rofin (Gel. 2) stimmt bei und fügt noch *na Cobeitosa* hinzu. Als *Ainesina de Salussa* erscheint sie in Z. 29 von $9,_{21}$ und $16,_{13}$.[2] Daſs sie hier wie auch in der eben genannten Tenzone statt Agnes Agnesina geheiſsen wird, hat vermutlich seinen Grund in der Absicht der Dichter, sie von ihrer Tante, die auch Agnes hieſs, zu unterscheiden. — In $437,_{38}$, der Tenzone Sordels mit Guilhem de la Tor, lesen in Z. 68 die Hss. *AD Agneseta (Aineseta), EGIKN* meinen Cunizza. Sollte die erste Lesart die richtige sein, was De Lollis[3] als sicher an-

[1] Hrsg. von Springer S. 97 Str. III. S. S. 99 ebd. zu 17. Das Lied entstand 1237 oder bald darauf.

[2] Die Hss. weichen hier stark voneinander ab. *G* (Arch. 32, 407) hat *Den saluaza voil qen ainessina ...* *A* (Studj III Nr. 150) *De polomnac ...*, worin De Lollis, Sordello S. 23 Anm. das in Savoyen zwischen Genf und Bonneville gelegene *Peillonex* (lat. *Peloniaco*) sieht. *D* (Giorn. stor. 38, 141) *De plazasc ...* Da aber das Gegenstück $9,_{21}$ an dieser Stelle *de Salussa* hat, ist in $16,_{13}$ ebenfalls diese Lesart zu wählen.

[3] Sordello S. 171 u. 275 zu 68. Vgl. auch Bertoni, Verz. Nr. 7. Torraca, Donne S. 30. Guarnerio, Peire Guilh. S. 10, Anm. 1. Dagegen Schultz-Gora, Zeitschr. XXI, 239.

nimmt, so hat man möglicherweise auch hier eine auf Agnes von Saluzzo bezügliche Stelle vor sich.

Cunizza

ist die Tochter des Ezzelin II. il Monaco († 1235) von seiner zweiten Gemahlin Adelheid, die Schwester also des berühmten Ezzelin und des Alberich von Romano.[1] Zum ersten Gatten hatte Cunizza den Grafen Richard von St. Bonifaz, einen bekannten Welfen in Verona. Die Vermählung fand wahrscheinlich 1221 statt.[2] Die Ehe sollte ein Friedensunterpfand der beiden Familien sein, wie wir ja derartige Versöhnungsheiraten zu jener Zeit sehr häufig in Italien finden; hier hatte dieses Mittel aber nicht den gewünschten Erfolg, denn schon wenige Jahre darauf sehen wir die beiden Brüder mit dem Grafen, ihrem Schwager, zerfallen. Die Beziehungen zu bessern war durchaus nicht geeignet, was dann geschah: wie die beiden provenzalischen Lebensbeschreibungen Sordels in Übereinstimmung mit dem Chronisten Rolandin[3] berichten, raubte Sordel auf Veranlassung Ezzelins die Cunizza ihrem Gatten.[4] Das geschah ungefähr 1226.[5] Nicht viel später mufste Sordel aus Treviso, wo sich Ezzelin aufhielt, fliehen; er begab sich nach der Provence. Cunizza liefs sich bald darauf von einem gewissen Bonio von Treviso, einem verheirateten Manne, entführen.[6] — Sie war dann noch zweimal verheiratet, an Aimeric aus dem Geschlechte der Grafen Breganze di Vicenza und an einen Edelmann aus Verona. — In ihren letzten Lebensjahren zog sie sich nach Florenz zurück; sie führte dort ein frommes Büsserleben, weswegen Dante sie mit einem Platze im *Paradiso*[7] bedacht hat.

Die Abenteuer Cunizzas haben naturgemäfs bei den Zeitgenossen Aufsehen erregt,[8] das seinen Niederschlag auch in einigen Anspielungen bei Trobadors gefunden hat.[9]

Sordel selbst nennt Cunizza, wenn überhaupt, nur einmal, in der Tenzone mit Guilhem de la Tor $437,_{38} = 236,_{12}$ [hrsg. von De Lollis XVII], doch ist dies insofern zweifelhaft, als die Hss. AD

---

[1] Littà, Ecelini, Tafel III.

[2] De Lollis, Sord. S. 9. Schultz-Gora, Zeitschr. VIII, 203.

[3] Mon. Germ. Script. XIX, 40. Muratori, Script. rer. it. VIII, 173, abgedruckt von Chabaneau in HG. X, 315f.

[4] Möglich ist, dafs, wie es die kürzere Lebensnachricht (IK) darstellt, Ezzelin zu diesem Schritt veranlafst wurde, weil infolge seiner Spannung mit Bonifaz das Verhältnis der Ehegatten bereits mifslich sich gestaltet hatte.

[5] De Lollis S. 12. Bertoni, Giorn. stor. 38, 297 meint 1225.

[6] De Lollis 21 u. 30, Anm. 1.

[7] Gesang IX, 13.

[8] Und sind bis heute Gegenstand poetischer Bearbeitung. Vgl. Robert Brownings „Sordello". — Eugene Benson schrieb eine Sonderabhandlung „Sordello and Cunizza" London 1903.

[9] Vgl. Bertoni Nr. 29. Schultz-Gora, Sirv. S. 52 Anm. 1. Casini, Propugn. 18 I, 164 ff.

Agneseta gegen E *na conia*, C *na cuniza*, N *na coniza*, IK *na cusina* haben.[1]

Peire Guilhem von Luserna wirft sich zu ihrem Verteidiger auf in *Qui na Cuniza guerreia* [$344,_5$ [2]], Uc von St. Circ aber scheut sich nicht, den Verdacht von *orgueill* und *enveia*, den Peire jedem Widersacher angedroht hatte, auf sich zu laden, und hält in seiner Entgegnung $457,_{28}$ mit hartem Tadel gegen Cunizza nicht zurück.

Dies sind die einzigen Stellen, wo Cunizza mit Namen genannt ist. Einige andere enthalten mehr oder minder deutliche Anspielungen auf sie.

So ist der Hinweis auf die Entführung offensichtlich, wenn Reforzat von einer Dame spricht, die Sordel *fes de nueg de son alberc fugir* (vgl. Bertoni, G. stor. 38, 290 und dazu Anm. S. 295 ff.).

$265,_3$, ein von Joanet d'Albusso an Sordel gerichtetes Gedicht, bezieht sich, was die darin erwähnte Dame anlangt, auf Cunizza. Der Dichter höhnt Sordel aus, der jetzt in der Provence, in Spanien umherziehe, während seine Dame, von der er verraten ist, ganz andere Gegenden aufsucht. Rolandin berichtet, dafs Cunizza mit *Bonius de Treviso, nimium amorata in eum, cum ipso mundi partes plurimas circuivit.* Das Gedicht fällt also in den Anfang der 30er Jahre des 13. Jhds.

In einer von Bertoni a. a. O. S. 285 veröffentlichten Tenzone Sordels mit dem genannten Joanet heifst es an einer Stelle

Joan, per amor sui cortes
e donei en combatria . . .

Den in dieser Fassung nicht verständlichen zweiten Vers liest Schultz-Gora in geistvoller Besserung

e don 'ei en Conh' a tria

(*ei* = *ai* ich habe. Für *Conha* statt *Cuniza* s. De Lollis, a. a. O. S. 171, Lesarten zu V. 68), und damit erhalten wir noch eine auf Cunizza bezügliche Stelle.[3]

Constanza d'Est.

Zwei Damen dieses Namens haben einen Platz in der Trobadordichtung gefunden. Einmal Constanze, die die Tochter Azzos VI., Markgrafen von Este († 1212), war. Sie wird mittelbar genannt von Rambertin Buvalelli, der im Geleit zu Gr. $281,_8$ [Nr. V bei Bertoni] von ihrer Schwester als der *l'una seror* spricht, womit er Beatrix von Este, seinen *Restaur*, meint.

Ferner die Tochter des Azzo VII. Novello und seiner ersten Gemahlin Johanna. Sie mufs geboren sein zwischen 1221 und

[1] De Lollis glaubt der Lesung von AD den Vorzug geben zu müssen. Vgl. oben S. 30. Dagegen Schultz-Gora, Zeitschr. 21, 237; 7, 204. Ders., Sirv. S. 50.

[2] Vgl. Hist. lit. de France XIX, 611. Guarnerio, Peire Guilh. Nr. III. Jeanroy, RLR. 40, 390 ff.

[3] Schultz-Gora, Sirv. 48—57. Vgl. dagegen Giorn. stor. 41, 421.

1223, da in jenes Jahr die Vermählung Azzos, in dieses der Tod Johannas fällt. Constanze war in erster Ehe vermählt mit Uberto aus dem Geschlechte der Aldobrandeschi, Grafen von Maremma, sodann mit einem Markgrafen Palavicino namens Wilhelm.[1]

Sie hat ihren Sänger gefunden in Raimon Bistorz d'Arles; er nennt sie in dreien seiner Lieder [Gr. $416,_{1.\,2.\,5}$. Stengel, Chigiana Nr. 141. 140. 142]. Maus[2] will auch $416,_4$ auf sie beziehen, und Borotto[3] sagt mit Littà, dafs Bistorz sie in fünf, also allen uns von ihm erhaltenen Kanzonen preise, doch diese Behauptungen können nur den Wert einer Vermutung haben, da nur in den drei angeführten Liedern Constanze wirklich namhaft gemacht wird. Wenn Borotto[4] meint, dafs sie v o r ihrer Vermählung besungen wurde, so mag er damit recht haben, da sie im Gel. zu $416,_1$ ausdrücklich *C. d'Est* genannt wird, aber der von Borotto angeführte Grund [: *non rilevandosi dal contesto delle canzoni che Raimondo lodasse in Costanza le virtù della moglie*] ist nicht stichhaltig, weil er auf einer Verkennung von Wesen und Grundlagen jener ganzen Minnedichtung beruht.

Johana d'Est,[5]

die Mutter der eben genannten Constanze und der Cubitosa (s. u.), war die erste Gemahlin des i. J. 1264 gestorbenen Markgrafen von Este, Azzo VII. Novello. Sie vermählte sich mit ihm i. J. 1221; ihr Tod fällt auf den 19. Nov. 1233.[6]

Sie wurde gefeiert von Peire Guilhem von Luzerna in $344,_3$.[7] Diez[1] S. 33 wird durch die irrtümliche Annahme, dafs das Gedicht Bern. v. Ventadorn zugehöre, dem es von 2 Hss. zugeschrieben wird, verleitet, einen Aufenthalt Johannas in der Provence anzusetzen.[8]

Guilhem de la Tor widmet ihr das Geleit eines seiner Lieder [Gr. $236,_2$. MG. 650]. Aimeric von Peguilhan nennt sie im 2. Gel. zu $10,_{17}$. Das demselben Dichter gehörige Lied *Cel que s'irais*

---

[1] Littà, Este, Tafel VIII.
[2] Peire Cardenals Strophenbau, S. 45 und 92 zu 13.
[3] S. 58.
[4] S. 60.
[5] Bertoni, Verz. 40. S. Cavedoni 301 ff. Schultz-Gora, Zeitschr. 7, 205 und Briefe 127. Borotto 52—58. Torraca, Donne 21 f.
[6] Littà, Este, Taf. VIII. Bei der Vermählung stand ihr Gemahl im Alter von erst 15 Jahren; er ist 1206 geboren (Schultz-Gora, Briefe 131. Torraca, Donne 50, Anm. 3. Cavedoni 290 Anm. 28). Dementsprechend heifst es im Chronicon estense (Muratori, Rer. it. script. XV (1729) 302 C) zum Jahre 1212 beim Tode Azzos VI.: *reliquit autem Marchio duos filios, Aldobrandinum jam adolescentem et Azzonem infantulum.*
[7] MW. I, 25. Bei Guarnerio Nr. II, Gel. Vgl. ebd. S. 11 u. 13. Nach Wittenberg S. 71 ist das Lied ugf. 1225—27 entstanden. S. aber Zenker, Litbl. XVIII, 275.
[8] Übrigens glaubt auch noch Desimoni, Giorn. ligust. Jahrg. 5, Genua 1878, S. 257, dafs Johanna von Bern. v. Ventadorn besungen wurde.

[$10,_{15}$] ist uns in 18 Hss. überliefert; eine einzige davon, nämlich *O* [de Lollis S. 18], bringt in Geleiten die Namen Johanna von Este und Beatrix. Will man in letzterer nicht etwa die von Mangone sehen, die, wie ich anzunehmen geneigt bin, auch sonst von Aimeric besungen wurde (s. o. S. 17), sondern, was auf Grund der Zusammenstellung mit Johanna die gröſsere Wahrscheinlichkeit für sich hat, die von Aimeric in vielen Liedern gepriesene B. v. Este, Tochter Azzos VI., so entsteht eine Schwierigkeit. In demselbem Gedicht nämlich wird angespielt auf Friedrich II., den *bon emperador, cui servon Latin et Alaman.* Vgl. Diez 440. Friedrich wurde erst durch seine Krönung am 22. Nov. 1220 Herrscher über Italiener und Deutsche. 1220 aber ging spätestens Beatrix ins Kloster. Ist also dieser Zeitpunkt für Beatrix etwas zu spät, so ist er auf der andern Seite für Johanna zu früh, die ja erst 1221 Gattin des Markgrafen von Este wird, also nicht mit Beatrix zusammen genannt werden kann. Daher nimmt Zingarelli[1] wohl mit Recht an, daſs die in Frage stehenden Geleite erst nachträglich zu der Kanzone hinzugefügt wurden; sicherlich dürfte das jedenfalls für dasjenige Geleit gelten, in dem Beatrix genannt wird.

Ferner ist anzuführen eine eigenartige Strophe Aimerics, die in $10,_{40}$ enthalten ist und von Zingarelli, Due trovat. S. 35 f. nach allen Hss. herausgegeben wurde. Es heiſst da

Una dona leial
sai ieu qu'es de Plazensa,
mas estai en Valensa
per mielhs gardar Sanh Flor
e Mirabel, que te,
e Cortezon, per que
gazanha Beniven,
e Beljoc franchamen;
e ten Garda e Verona mandan.

Nachdem so der Dichter das Lob seiner Dame gesungen hat durch eine eigentümliche Verwendung doppeldeutiger Namen von wirklich vorhandenen, zur Dame selbst aber nicht notwendigerweise in Beziehung stehenden Orten, fährt er fort

e·s batejet lo jorn de Saint Johan.
Qui que·s crotle ni estia entrenan,
Malespina esta ferms entretan.

In der ersten dieser drei Zeilen vermutete Cavedoni[2] eine Anspielung auf Johanna, und zwar sei sie noch unverheiratet gewesen, was aus dem *garda sa flor* (wie C. las) hervorgehe. Die andern beiden Zeilen gäben Grund zur Annahme, daſs sie aus dem Hause der Malaspina stamme.

[1] Due trov. S. 30 ff.
[2] A. a. O. 303, ebenso Schultz-Gora, Briefe S. 127.

Man kann Zingarelli zustimmen darin, daſs mit dem *Saint Johann* nicht ohne weiteres ein Hinweis auf Johanna vorliege. Der Dichter setzt das Wortspiel fort und will mit dem *Joan* den Hinweis auf *joia*, Freude, eine weitere Eigenschaft der Dame, bieten.[1] Dafür, daſs ein Zusammenhängen des Eigennamens mit dem Worte *joi* empfunden wurde, hätte sich Zingarelli auf Cavedoni selbst[2] berufen können. Aber ob nun in der Tat die ganze Stelle auf Beatrix von Este geht — das Malaspina auf Wilhelm und nicht auf Johanna, und auf Conrad — bleibt trotz allem nach wie vor ungewiſs; denn wenn man überhaupt Allegorie annimmt, so kann diese sich natürlich auf jede Dame beziehen, mag sie Beatrix oder Johanna heiſsen.

Ist aber B. gemeint, so geht das *Malaspina* sehr wahrscheinlich auf Wilhelm, der häufig von Aimeric, und zwar vielfach zusammen mit B., genannt wird.[3] Ist es aber Johanna, so muſs das *Malaspina* auf Conrad gehen, weil Wilhelm schon 1220 starb.[4]

Schlieſslich sind uns in der Hs. *Q*[5] einige Verse überkommen, in denen Johanna gefeiert wird. Daſs es sich um Johanna von Este handelt, beweist folgende Stelle:

Arnaldon, per na Johana
Val mais Est e Trevisana
E Lombardi 'e Toscana;

die übrigens Cavedoni[6] einen weiteren Grund zu der Annahme gab, daſs Johanna, die Gattin Azzos, aus dem Hause Malaspina stammte. Der Dichter konnte sagen, daſs Johanna ihm wert mache *Toscana come nata di Casa Malaspina, e la Lombardia, Este e Trevigi, come maritata in Lombardia al Marchese d'Este che avea dei diritti sopra la Marca di Trevigi.*[7]

Und auch die zweimalige Erwähnung von *Calaon* spricht für unsere Johanna: *Calaon* war eine Residenz der Markgrafen von Este.[8]

---

[1] Wenn aber *R el nom* hat, so ist das nicht einfach als Verschreibung *iorn* > *iom* > *nom* abzutun (S. 37), sondern, da auch *lo* in *el* verwandelt ist, liegt bewuſste Änderung des Schreibers vor.

[2] S. 304 Anm. 52 und 310 Anm. 58.

[3] Vgl. Zingarelli S. 33 und Schultz-Gora, Briefe 127 unter Wilhelm.

[4] Zingarelli 38.

[5] Bertoni S. 8. Gr. $461,_{147}$.

[6] S. 303 Anm. 51.

[7] Für letztere Behauptung beruft sich C. auf eine Urkunde (bei Verci, Storia d. Marca Trev. III, 85), die erst nach unsere Zeit, auf 1281, fällt. Doch zeigt Borotto S. 56 Anm. 69, daſs aus andern Gründen die Angabe über die Rechte Azzos VII. in der trevisischen Mark zutrifft.

[8] Vgl. Cavedoni S. 285. 295. Borotto S. 37 Anm. 28 zitiert nach Balan, La B. Beatrice I di Este, Modena 1878 aus Peregr. Priciani Historia Ferr. VII, 38 (Hs. im Staatsarchiv zu Modena): *Azzo ob loci amoenitatem saepius Calaonis Castellum inhabitabat; mille etenim et quingentis passibus ab Este urbe distat.*

Cubitosa von Este

ist die Tochter dieser Johanna. Sie war vermählt mit Isnardo, Markgrafen von Malaspina († vor 1275).[1]

Das bereits (S. 30) erwähnte Geleit der Tenzone Rofins mit der Dame *H.* ist die einzige Stelle, wo sich der Name *Cobeitosa* findet, und es liegt kein Grund vor, der zuerst von Schultz-Gora[2] ausgesprochenen Annahme nicht zu folgen, dafs in dieser Dame[3] eben jene Gattin des Isnardo zu erblicken sei, zumal sich der seltene Name in den für unsere Zeit geltenden Geschlechtstafeln oberitalienischer Familien sonst kaum finden dürfte.

Maria de Mons.

Eine Kanzone [457,22] des Uc von St. Circ beginnt *Na Maria de Mons*[4] *es plasentera* ... Eine Maria mit dem Beinamen *de Mons* ist sonst weder aus den Gedichten Ucs noch überhaupt eines Trobadors bekannt. Soviel steht fest, dafs das Lied von dem viel wandernden Uc in Italien gedichtet wurde, und dafs diese Maria eine Oberitalienerin ist, denn im Geleit wird sie vom Dichter auf die als rühmliches Beispiel ihr vorgestellte Donella (s. o. S. 24) hingewiesen. Wie die Persönlichkeit dieser sich nicht bestimmen läfst, sind wir auch über die der Maria sehr im Ungewissen. Nach Torracas Ansicht gehört sie vielleicht derselben Familie an, aus der auch M., die Tochter des Gido de Monte, Gattin des *Giacomino di Rodelio, cavaliere di Reggio*, erwähnt in Salimbenes Chronik, stammt (Donne S. 30).

Sehr beachtenswert ist der von Casini[5] kurz geäufserte und von Restori[6] aufgenommene und begründete Gedanke, dafs Maria von Mons ein- und dieselbe Person sei wie Maria von Auramala aus dem Hause der Markgrafen von Malaspina. Ein Monti liegt unweit Villafranka, das zu den Besitzungen der Malaspina gehörte. Auramala ist ebenfalls ein bekanntes Lehen der Malaspina.[7] Wahrscheinlich ist also das Lied entstanden zu einer Zeit, als sich M. v. Mons in Mons, wo noch heute Ruinen eines ehemaligen Schlosses zu finden sind, aufhielt.

Sollte die Annahme einer Identität beider Damen das Richtige treffen, so wäre auch die Frage erledigt, ob man in der von Alberich von Romano, Ezzelins Bruder, in dem einzigen uns von ihm (in

---

[1] Littà, Este, Taf. VIII und Malaspina, Taf. IX.

[2] Dichterinnen S. 15.

[3] Im Texte steht *na Cobeitosa de tot be*, also eigentlich ein Adjektiv, aber wahrscheinlich liegt ein Eigenname vor, mit dem gespielt wird.

[4] So *I*. Eine andere Hs. (s. das Verz. bei Bartsch) hat dafür *Na Maria es gent'e plasentera.* Übrigens steht dieses Lied nicht in *Q*, wie Bartsch angibt.

[5] Propugnatore 18, I, 158 Anm. 4.

[6] Giorn. dant. 9, 207a.

[7] S. die Karte im Anhang zu Schultz-Gora, Briefe.

einer Hs.) erhaltenen Liede gefeierten Dame die Maria von Mons oder die von Auramala zu sehen hat [Gr. 93,1]. Erledigt jedoch nur insoweit als vorausgesetzt wird, daſs es sich überhaupt um Maria von Auramala-Mons handelt, was allerdings, soviel ich sehe, von allen Forschern angenommen wird.[1]

Im übrigen gehört *Maria von Auramala* zu der nicht kleinen Zahl von Damen, über deren Vorhandensein wir nur durch die Trobadors unterrichtet sind. Aus Urkunden ist sie nicht nachzuweisen. Albert von Sestaron sendet an sie sein Lied *Ab joi comens* [16,1, s. Bertoni, Zeitschr. 35, 238 f.]. Der hier im 2. Gel. genannte Wilhelm Malaspina († 1220) ist vermutlich ihr Vater. Als Tochter des Markgrafen Konrad I. wird sie deshalb nicht angesetzt werden können, weil derselbe Dichter in 16,13 und sein Kollege Aimeric von Belenoi in 9,21 mit Beziehung auf Konrads Töchter von einer *Selvaggia e sa seror* (Beatrix, s. o. S. 23) sprechen, was doch wohl zur Annahme zwingt, daſs andere Schwestern der Selvaggia nicht vorhanden waren. S. Schultz-Gora a. a. O.

Stazaïlla.[2]

N'Ucs de Saint Circ si amava una dompna de Trevisana, que avia nom dompna Stazaïlla ... berichtet der Verf. einer *razo* [N.[2] HG. X, 260 Nr. 2]. Uc wurde erhört, überwarf sich aber dann mit der wenig beständigen und sehr weitherzigen Dame, und als er sah, daſs eine Hoffnung auf Versöhnung vergeblich war, dichtete er auf sie das Lied *Longamen ai atenduda* [457,18]. Auch 457,15 will Casini, Prop. 18, I, 157 hiermit in Zusammenhang bringen: der Dichter hat sich über die Untreue der Dame getröstet und eine neue Liebe gefaſst.

Turcha.

Eine Dame dieses Namens ist von Maistre Ferrari de Ferrara besungen worden. Zwar liegen uns keine Gedichte vor, in denen ihr Name erscheint, wie ja überhaupt von Ferrari nur eine Tenzone [150,1 = 402,1] auf uns gekommen ist. Doch unterrichtet uns die prov. Lebensnachricht [HG. X, 318], daſs der Dichter in seiner Jugend sich in eine Dame namens Turcha verliebte, um derentwillen er viele gute Kanzonen dichtete. Sie wird also um die Mitte des 13. Jhds. in Ferrara gelebt haben. Wahrscheinlich stammte sie aus vornehmem Hause. Cavedoni[3] zitiert nach Frizzi, Stor. di Ferrara III, 31, daſs 1291 in einem Vertrage der Stadt mit Venedig unter mehreren andern *viri nobiles Ferrariae* auch ein *Jacobus Guidonis Turcli* erscheint, Bertoni[4] hat im Staatsarchiv von

---

[1] Bertoni, Verz. Nr. 48—49. Schultz-Gora, Zeitschr. XV, 235 und Briefe 129. Torraca, Donne S. 30.

[2] Bertoni Nr. 59.

[3] Mem. Acc. Mod. II, 292 Anm. 38.

[4] Verz. Nr. 31. Vgl. jetzt Giorn. stor. 42, 379 u. 44, 267.

Modena (Mon. Estens., Register Dc 52 ff.) für die Zeit 1213—73 fünf Männer des Namens *Turcli* erwähnt gefunden.

Berlenda.[1]

Die Angabe des Nostradamus,[2] daſs Lanfranc Cigala auf den Tod einer Berlenda ein Klagelied verfaſst habe, hat sich als richtig herausgestellt. Appel veröffentlichte in den Prov. Inedita S. 182 diesen *planh*, in dem Cigala seinem Schmerze über das Hinscheiden der *na Berlenda* [Z. 12] Ausdruck gibt [282,7]. Dagegen ist die weitere Angabe des N., daſs diese Dame aus der genuesischen Familie Cybo stammte, zweifelhaft.[3] Auffallend ist schon, daſs er sie sich in Marseille befinden läſst, während das Geleit des *planh* nach der Lunigiana weist. Und nach Oberitalien führen auch die von Pio Rajna[4] veröffentlichten Gedichte Lanfrancs. In der letzten Strophe von Nr. 3 [S. 53, V. 23] ist ebenfalls von Berlenda die Rede.[5] Der Umstand, daſs in der ersten Strophe desselben Liedes von einem *marques Moruel* gesprochen wird, unter dem der Markgraf von Malaspina zu verstehen ist, hat Rajna[6] bestimmt, in der Berlenda dessen Gemahlin zu sehen.[7] Moruello ist urkundlich nachweisbar von 1260 an. Er starb 1284.[8] In nicht mehr jugendlichem Alter[9] vermählte er sich mit Berlenda, die nach Federico Federici (Famiglie che sono stato in Genova prima del 1525)[10] die Tochter des verstorbenen Antonio Grimoldo von Genua war.[11] Der Tag ihres Todes ist unbekannt. Da Lanfranc i. J. 1278 starb,[12] so muſs B. in der von Rajna[13] nach Gerini (Mon. stor. d'illustri scrittori della Lunigiana II, 304) angeführten Urkunde vom 3. Sept. 1281 nicht mehr als lebend erwähnt sein, wenn anders man in ihr die im *planh* Lanfrancs beklagte Dame erkennen darf. Die Urkunde

---

[1] Bertoni, Verz. Nr. 20.

[2] S. Jahrb. N. F. I, 46.

[3] Es hat eine solche Familie gegeben. S. Schultz-Gora, Zeitschr. VII. 219.

[4] Studj V, 45 ff. Vgl. S. 13 f.

[5] Die Stelle ist leider so verderbt, daſs sich ein befriedigender Text nicht herstellen läſst.

[6] S. 15 (*in modo superiore ad ogni dubbio*).

[7] Schon Littà, Fam. Malaspina, Taf. 1 bemerkt zu dieser Berlenda, daſs *alcune canzoni amorose* zu ihrem Lobe von L. Cigala verfaſst wurden. — Die Identifikation Rajnas ist angenommen von Springer 59. Bertoni, Verz. 20. Torraca, Donne 33. Branchi I, 173.

[8] S. die Stammbäume der Malaspina bei Schultz-Gora, Briefe S. 122 und Branchi nach S. 498.

[9] Branchi I, 173: *alquanto avenzato negli anni.*

[10] Hs. in der Bibl. Palatina in Florenz. Zit. von Branchi S. 173. Vgl. ders. S. 80, Anm. 2.

[11] Wenigstens in einem Punkte stimmt dazu die Angabe des Nostradamus. — Moruello bekam von ihr drei Söhne und drei Töchter.

[12] Bertoni, Trov. min. S. XXV.

[13] Studj V, 15.



ist jetzt verschollen. Das Gedicht Nr. 3 legt Rajna in das Jahr 1273; aber die in der 1. Strophe gegebenen geschichtlichen Anspielungen sind zu einer solchen Zeitbestimmung nicht ausreichend.[1] Der Tod der Berlenda kann also auch in die Zeit vor 1273 fallen. Das Klagelied selbst bietet auch keinen Anhalt zu einer zeitlichen Festlegung.

---

[1] S. Schultz-Gora, Briefe 131. Springer a. a. O.

Namenverzeichnis.

Mehrgliedrige Versterknamen sind nach dem in ihnen etwa enthaltenen Hauptwort alphabetisch eingeordnet.

Adelheid s. Azalais.
Adonella s. Donella.
Agnes 10. **11.**
— d'Arc **28.**
— de Lenta **12.**
— de Saluzzo s. Ainesina d. S.
Agneseta 30. 32.
Agnesina s. Ainesina.
Aigleta **6.**
Aiglina de Sarzan **28.**
Aines 11.
Ainesina de Plazasc 30[2].
— de Polomoac 30[2].
— de Saluzzo 5. **30.** 31.
Alais d. v. 18.
Alazais s. Azalais.
Aloitz 12.
Amsiza, la mair'e la filha d' 11.
Anda 12.
Auda **12.**
Auditz **11.**
Averz de Coissan 28.
Azalais de Castel e de Massa **19.**
— de Magon u. Vidallana 14. 15. **18.** 19. 24. 28[1].
— de Rocamartina 5.
— de Saluzzo **4.** 5. 30.
— de Villafranca 18. 19.

Bastarda 10. **11.**
Beatritz s. Biatritz.
Berlanda **12.**
Berlenda **38.** 39.
Berta d'Amsiza 11.
— de Cravesana 10. **11.** 29.
— de Soraigna **27.**
Biatritz [Gr. 10,$_{2,45}$] 17. 18. 20. 21.
— contessa [Gr. 10,$_{22}$] 15. 16. 17.
— d'Auramala 14. 23. **24.** 37.
— d'Est, Tochter Aldobrandinis 16. 20. 21.
— — Tochter Azzos VI. 15. 16. 17. **19.** 20. 21. 22[3]. 23. 28[1]. 34. 35.
— — Gem. Azzos VII? 17.
— — Tochter Azzos VII. 16. 20. 21.
— — Gem. Wilhelm Malaspinas? 17.
— de Magon 14. **15.** 17. 18. 21. 28[1]. 34.
— de Montferrat 4. **8.** 9. 10. 11. 17. 22[3].
— II. v. Provence 16.
— de Savoia, I. v. Provence 16. 26.
— Gem. Thomas' I. v. Savoyen 16.
— de Vianes **29.** 30.
Breissana, una de 25.
Brelanda 12.
Bruna de Castel **28.**

Caracosa **25.** 26.
Cavaliers, Bels 8. 9. 10.
—, Francs 8.
Cobeitosa 30. 33.
Comtensons s. Contesso.
Conha 32.
Constanza d'Est, Tochter Azzos VI. **32.**
— —, Tochter Azzos VII. **32.** 33.
Contessa, Eigenname 13[5]. 24[4]. 26[5].
Contessina 15[5]. 26[5].

Contesso 13[5]. **26**. 27.
Cubitosa von Este 33. **36**.
Cunizza **31**. 32.

Domicella **11**. 24[4]. 26[5].
Domitilla **11**. 24[4]. 26[5].
Donella de Bresaina **24**. 25. 26[5]. 36.

Eloitz **12**.
Emilie s. Esmilla.
Engles 7. 9[2]. **12**.
Esmilla de Ponzon **23**.
— de Ravena **14**. 15. 17. 21.

Garsenda 10. **12**.
Gilbelina 12.
Guilha **12**.
Guilhalmona 12. **13**.
Guilhelma de Ventimilha **12**.
Guilhelmina 13[5].

H., donna 19. 30. 36.

Imil'en Romainha 15.
Isabella **13**.

Jacobina de Ventamilha **5**. 6.
Johana d'Est 17. 21. 22. 32. **33**. 34. 35. 36.

Mabilia, Gem. Azzos VII. 13.
— de Soraigna **27**.

Marchesella s. die folg.
Marcheseta von Este 23. 26[5].
Margarete von Montferrat **13**.
Maria d'Auramala 36. 37.
— von Mons 24. **36**. 37.
— la Sarda 5. **10**. 11. 30.
Marqueseta 22. 23.

Palmiera **12**.

Restaur 21. 32.
Riqueta **12**.
Rixenda 12.

Saldina de Mar **7**. 8.
Salvaggia d'Auramala 14. **23**. 24. 37.
Sandra de Soraigna **27**.
San Jortz, dona de 10.
Savoia, midons de 11.
Sebeli **12**.
Selvaggia s. Salvaggia.
seror, l'una 20[10]. 21. 32.
Stazaïlla **37**.
Sufia de Casalot **28**.

Tomazina **12**.
Tot-mi-platz 29.
Turcha **37**.

Verz de Coissan **28**.
Vianes, contessa de 29.

Lebenslauf.

Ich, Christian Otto Fritz Bergert, Sohn des Rektors August Bergert in Rogasen und seiner Ehefrau Marie geb. Röhnisch, bin am 17. September 1888 in Punitz, Prov. Posen, geboren. Ich bin evangelischen Bekenntnisses. Zunächst besuchte ich die Simultanschule meiner Vaterstadt, sodann bis Ostern 1901 das Kgl. Comenius-Gymnasium in Lissa i. P., und schliesslich das Kgl. Gymnasium in Rogasen, das ich Ostern 1907 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Hauptsächlich dem Studium der germanischen und romanischen Sprachwissenschaft mich widmend, besuchte ich die Universitäten Breslau (1 Sem.), Berlin (3 Sem.) und Königsberg (6 Sem.).

Ich hörte Vorlesungen bei folgenden Herrn Professoren und Dozenten

in Breslau: Baumgartner, Hoffmann, Hönigswald, Koch, Kühnemann, Nikel, v. Wenckstern;

in Berlin: Brandl, Ebeling, Haguenin, Harsley, Max Herrmann, R. M. Meyer, Pariselle, Rambeau, A. Riehl, Gustav Roethe, Erich Schmidt, Spies, Stolze, Adolf Tobler †;

in Königsberg: Ach, Baumgart, Flamand, Goedeckemeyer, Kaluza, Meissner, Schultz-Gora.

Das examen rigorosum bestand ich am 19. Dezember 1911.

Allen meinen Lehrern fühle ich mich zum Dank verpflichtet. Insbesondere danke ich Herrn Prof. Dr. Schultz-Gora, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gab und mich bei deren Abfassung in entgegenkommendster Weise unterstützte, ferner Herrn Prof. Dr. A. Pillet, der mir freundlichst manchen nützlichen Rat erteilte.






UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 067556784